

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 67 (2013)

**Heft:** 3

**Artikel:** A mongolian Zugdui volume from the Ernst collection (Switzerland)

**Autor:** Kollmar-Paulenz, Karénina

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-391486>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# A MONGOLIAN *ZUNGDUI* VOLUME FROM THE ERNST COLLECTION (SWITZERLAND)

Karénina Kollmar-Paulenz, Universität Bern

## *Abstract*

The collection of Tibetan and Mongolian manuscripts and blockprints of Professor Dr. Richard Ernst (Switzerland) includes a two-volume manuscript Mongolian *Zungdui* edition. The language and orthography point to a date of origin in the early or middle 17<sup>th</sup> century. This paper gives a description of the manuscript and compares it to the later blockprint editions of the Kangxi- and Yongzheng periods.<sup>1</sup>

## 1. Introduction

The large number of Tibetan as well as Mongolian so called *gZungs bsdus* (mong. *Zungdui/ Sungdui*) volumes found in libraries around the world bears witness to the popularity of these collections that contain mainly canonical texts, among them small Dhāraṇīs to ward off illnesses of humans and cattle, and smaller Sūtras that describe the iconography of the more popular Buddhist deities or praise the virtue of reciting particular Sūtras. The *gZungs bsdus* also include non-canonical texts composed by authors like Padmasambhava, Atiśa, Tsong kha pa or one of the Pañchen Lamas. They cannot be addressed exclusively on the basis of being works that cater to the everyday religious needs of the Tibetans and Mongolians, as they also contain larger works dealing with philosophical matters. Such *gZungs bsdus* collections have a long history in the Tibeto-Mongolian world, its predecessors in the form of small collections of ritual texts having been found among the Dunhuang Tibetan texts. The Mongolian chronicle *Erdeni-yin erike* from 1835 tells us that “during the times of Qayisan Külüg Qayan Sūtras and Śāstras, first of all the *Sungdui* and the *Bančaragči*, were translated into the Mongolian language”.<sup>2</sup> Even if the tradition

1 I am, once again, very grateful to Professor Ernst that he so generously allows me continuous access to his collection.

2 ISIBALDAN, 1835: fol. 26r4–5.

of Mongolian *Zungdui* collections dates as far back as the 13<sup>th</sup>/14<sup>th</sup> century, the *Zungdui* that have come down to us have been prepared and printed from the Kangxi era (1662–1722) onwards. They seem to go back to a Tibetan original that may have originated at the *dGa' ldan phun tshogs gling* monastery that was founded by the famous *Jo nang pa*-historian Tāranātha (1575–1635) in 1627.<sup>3</sup> The known Mongolian *Zungdui* editions, however, show slight deviations in the text arrangement. So far, the exact relationship between the Tibetan editions and the Mongolian translations has not been investigated, and this communication also does not probe into this subject. I will rather concentrate on the different Mongolian *Zungdui* collections which so far are known to us, and with a description of the *Zungdui* volume of the Ernst collection try to add to our knowledge of the Mongolian transmission history.

The earliest known Mongolian blockprint of the *Zungdui* collection dates to the early Kangxi period, between 1662 and 1707.<sup>4</sup> This edition which is preserved at the Naturhistorisches Museum at Bern in Switzerland,<sup>5</sup> consists of volume two of an undated *Zungdui* collection that contains the texts 54–86. The edition also includes a table of contents (*garčay*). The first text of this second volume of a two-volume edition starts with the *Qutuytu sayin yabudal-un irüger-ün qayan* which in the slightly later editions of 1707, 1727, and 1729 builds the last text of volume one. The remaining texts, however, follow exactly the arrangement of the later text editions.

The edition that was printed in 1707 under the title *Tarnis-un quriyangyui* is based, according to its colophon, on translations prepared by Surum, a translator who was active during Ligdan Qayan's times, at the beginning of the 17<sup>th</sup> century. Surum himself admittedly relied on older translations. This edition of 1707<sup>6</sup> was reprinted twice within a short time period, in 1727<sup>7</sup> and 1729,<sup>8</sup> under the titles *Sungdui terigün / nögüge bölög* and *Zungdui terigün / nögüge bölög orosiba*. The quick reprints give evidence to the great demand of the collection.

3 See TAUBE, 1968: 56–57. It remains, however, unclear whether the edition of Phun tshogs gling is the first Tibetan edition of this *gZungs bsdus* collection.

4 HEISSIG, 1961/62: 578–580 argues for this approximate dating.

5 Signature: Mong. 37.

6 HEISSIG, 1954, No. 13.

7 HEISSIG, 1954, No. 67.

8 HEISSIG, 1954, No. 72; compare also HEISSIG / BAWDEN, 1971: 228. Copenhagen also owns two undated manuscripts of this *Zungdui* collection, see. Mong. 501 and Mong. 487, HEISSIG / BAWDEN, 1971: 229.

A *Zungdui* collection published in 1718 under the title *Qutuy-tu tarnis-un quriyangyui zungdui kemegdekü yeke kölgen sudur orosiba* contains 126 separate texts and differs considerably from the already mentioned editions with regard to the text order, but also partly with regard to the texts included.<sup>9</sup> Copies of this collection are extant in Copenhagen, Berlin, Stockholm, and St. Petersburg.<sup>10</sup> Again, we do not know the possible Tibetan original of this collection.

A manuscript copy of the *Irügel-ün qayan*, dating to the early 17<sup>th</sup> century and preserved in Japan, builds part 58 of a *Zungdui* collection. As the *Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan* usually builds part 54, this deviation may point to yet another unknown *Zungdui* edition, as Heissig who describes this work, speculates.<sup>11</sup>

The Ernst collection of Tibetan and Mongolian manuscripts and blockprints<sup>12</sup> contains two complete sets of the Mongolian *Zungdui* collections. One is a copy of the print-edition of Kangxi 46 (1707). It bears the title *Sungdui terigün bölöğ/nöğüge bölöğ*, under which the later editions are usually known.<sup>13</sup> The other is an older, handwritten *Zungdui* collection. In the following communication this as yet unknown manuscript *Zungdui* collection will be described and compared to the extant Mongolian printed editions.<sup>14</sup>

9 For a detailed description of this collection, see HEISSIG, 1954: 45–47, No. 49. Compare also HEISSIG / BAWDEN, 1971: 228–229.

10 See HEISSIG / SAGASTER, 1961: 199, No. 347. Compare also USPENSKY, 1999: 171–179, No. 147.

11 HEISSIG, 1966: 86.

12 For a description of the Mongolian part of the collection, see KOLLMAR-PAULENZ, 2009.

13 237 fols. and 257 fols., plus 4 fols. that contain the *yarčay*. It was printed in the 46th year of *Engke amuyulang* (1707): *engke amuyulang-un döčün jiryuduyar on-u : ulayčün yaqai jil-ün jun-u dumdadu sara-tur : sayin edür-tür bičijü tegüskebei* : (vol. II, fol. 257r15–17).

14 The following copies of the blockprint edition of 1707 and 1727 were consulted: 1. Blockprint preserved in the Ernst collection, collector's number: ET 792, A, B; 2. the blockprints kept at the University Library of the Catholic University of Leuven / Belgium (KOLLMAR-PAULENZ / HEUSCHERT, 1998: 35–55), compare also KOLLMAR-PAULENZ, 2001: 261–262; 3. The blockprint edition kept at the Naturhistorisches Museum Bern that dates back to the early Kangxi period. Furthermore, I also compared the title lists prepared by LIGETI, 1930: 134–158, and USPENSKY, 1999: 147–170, which describe two copies of the blockprint edition of 1727.

## 2. Comparing the manuscript *Zungdui* to the blockprint collections

The *Zungdui* collection<sup>15</sup> described here is a manuscript in two volumes which consists of 172 separate texts. In general, this *Zungdui* collection does not differ greatly from the above mentioned printed *Zungdui* collections of the Kangxi- and Yongzheng-eras.<sup>16</sup> The manuscript edition contains 172 texts, whereas the *Zungdui* collections of the Kangxi and Yongzheng periods usually consist of 155 to 162 separate texts. The manuscript *Zungdui* also differs slightly from the blockprint editions in regard to the order of the texts. Concerning the text arrangement, the collection does not show any similarity to the *Qutuy-tu tarnis-un quriyangyui zungdui kemegdekü yeke kölgen sudur orosiba* published in 1718.

The language of the edition described here points to a date of origin around the early to middle 17<sup>th</sup> century: throughout the text the old form *hindkeg / hendkeg* instead of *enedkeg* is used. Other old forms like *qotola*<sup>17</sup> are employed, and nouns and suffixes are frequently joined into one word. In the rendering of Tibetan names the transcription with an initial “i” still prevails; we find, e.g., the form *ircang* instead of the later *rcang* (fol. 159r25). The orthography is also old; the long drawn end *-n* and *-a/e* are still used. With regard to the Tibetan *gZungs bsdus* collections already Manfred Taube pointed out that the main value of these collections lies in the richness of the translated texts whose titles and colophons are not preserved in the Kanjur and Tanjur.<sup>18</sup> The same holds true for the volumes of the Ernst collection. A couple of texts contain colophons where the Kanjur text lacks one. Unfortunately, however, the extant colophons in the manuscript mostly do not provide the names of the Mongolian translators, with one notable exception: the colophon of the *Qutuy tegünčilen iregsen-ü oroi-ača yaruyсан čayan sikiür-tei busud-ta ülii ilaydaqy yeke-de qariyuluyči degedü*

15 Collector's number: ET 712 B, A.

16 For a detailed description of the printed *Zungdui* collection of the Kangxi and Yongzheng periods, see LIGETI, 1930: 134–171. In the comparison, I will, however, follow the copy of the Beijing blockprint preserved in the Ernst collection, as this 1707 copy in some details deviates from the *Zungdui* described by LIGETI. There is the distinct possibility that LIGETI simply overlooked some texts. The individual texts are often not marked, so the beginning and end of a text can easily be missed.

17 For example fol. 95r27.

18 TAUBE, 1968: 55.

*bütügsen neretü tarni*<sup>19</sup> mentions the well known Toyin čoytu güsi čorji<sup>20</sup> as translator. This translation, one of the many parallel translations of the late 16<sup>th</sup>, early 17<sup>th</sup> century,<sup>21</sup> was also included in the *Zungdui* collection of 1718, the *Qutuytu tarnis-un quriyangyui*.<sup>22</sup> Toyin güsi's translation was not included in the Manuscript Kanjur of St. Petersburg and the printed edition of Beijing.<sup>23</sup>

Both volumes of the handwritten *Zungdui* from the Ernst collection are unfortunately incomplete. When compared to the 1727 print edition, the second volume misses five works. The second volume is in much better condition than the first, which is in acute danger of crumbling under one's hands. Both a *Garčay* and a colophon are missing.

A comparison of the manuscript volumes of the Ernst collection with the printed edition of 1707 preserved in the same collection and the two volumes<sup>24</sup> kept at the University Library of the Catholic University of Leuven/Belgium brings to light that the manuscript version differs slightly from the copies of the blockprint editions of 1707 and 1727. Whereas the copies of the printed editions consist more or less of the same corpus of texts, and show only minor deviations in the titles, the earlier manuscript edition includes twenty texts that are not found in the blockprint editions. Among them, the unknown editors of the manuscript included excerpts of the *Pañcarakṣā* (Nos. 71, 72, 73, 78, 79) in the first volume. One short work about rebirth in the *Sukhāvātī*, composed by Tsong kha pa, builds part of volume II. The third text in the second volume, *Amuyulang-tu sügevadi-yin oron-dur töröl-i bariyči irüger degedü oron-u qayalyas-i negegči*, is missing in all blockprint versions with the exception of the Bern blockprint. On the other hand, twelve texts that are part of the printed edition, are not included in the manuscript edition.

To sum up: On the one hand the manuscript *Zungdui* confirms the continuity and relative homogeneity of a textual tradition that was already well established in the middle to late 17<sup>th</sup> century in Mongolia, on the other hand the differences

19 Fragments of the *Sitātapatrā-dhāraṇī* have been found both in Olon Süme and Xarboxyn Balgas, compare CHIDO, 2009: 154.

20 On him, see HEISSIG, 1975.

21 HEISSIG 1957: 72.

22 HEISSIG, 1954: 44–47, and HEISSIG, 1962: 35.

23 Compare St. Petersburg manuscript Kanjur, vol. 15 (*dandir-a*), fol. 16r16ff., and Beijing Kanjur, vol. 14, fol. 326r1ff.

24 Leuven does not have a complete edition; the library holds the first volume of the edition from 1727, and the second volume of the 1707 edition.

with regard to the texts included point to the importance of local redactions and an absence of a centralised authority that would value conformity. Perhaps different Tibetan collections circulated in the Mongolian steppes which local translators and editors made use of. While the Tibetan source (or sources) of the Mongolian *Zungdui* are still undetermined, Manfred Taube, when comparing the different Tibetan collections and trying to develop a stemma, noticed that the Mongols must have used a Tibetan model older than the Tibetan print edition of 1691.<sup>25</sup> This assumption is further strengthened by the manuscript volumes of the Ernst collection. There still remains, however, the future task to determine the Tibetan model of the extant Mongolian *Zungdui* collections.

### 3. Description of the manuscript *Zungdui*

#### 3.1 *Volume I*

Manuscript; pothi; size 53,2 x 18,5 cm (40,3 x 14,5 cm), fol. 1–278r; fol. 1r-v: 12 lines, rest r and v: 29 lines; left margin r: Mongolian pagination, preceded by the volume number *ekin bölög*; fol. 1r-v alternating black and red script, rest mostly black script, calamus. The beginnings of the single texts are often written in red script. Frequently Tibetan glosses between the lines; the Tibetan is in many cases full of spelling errors. Text in black frame. Some folios are badly frayed at the edges and partly damaged. Brownish Chinese paper; first and last folio stitched on brown cloth. Left marginal entry on first folio: *ekin bölög nige*; in the middle of the first folio the formula *namo buddhay-a, namo dharmay-a, namo sanghay-a* is written in red script, the space at the left and right side is left blank; incomplete.

#### *No Title*

Inc. (1r) *namo buddhay-a :: namo dharmay-a :: namo sanghay-a :: (1r)*<sup>26</sup> *hindkeg-ün keleber : ary-a mañjuširi nam-a sangghada [...]*<sup>27</sup>

Term. (278r) *qutuy-tu sayin yabudal-tu irüger joriγ-un qayan neretü sudur tegüsbe.*<sup>28</sup>

25 TAUBE, 1968: 64.

26 On both folios the pagination is *nige(n)*.

27 The folio is partly destroyed, the end of the line is illegible.

*Contents:*Chapter 1<sup>29</sup>

fol. 1r1–10v16

*Qutuy-tu manjusiri-yin nere-yi üneger ügüleküi*; Tibetan marginal title: *Byams pa'i [!] smon lam*.<sup>30</sup>

KAS'JANENKO, No. 1; LIGETI, No. 1.

Col. (10v12–15): Enedkeg-ün ubadini saraddha ka-ra varm-a kiged : kama-la gubada-luy-a : yeke üjegçi kelemürçi rincin bzungbo orčiγulu-γad nayirayulju orosiγulbai ::

[Tib. *'Phags pa 'jam dpal gyi mtshan.*]

## Chapter 2

fol. 11r1–14v5

*Qutuy-tu čaylasi ügei nasun kiged : belge bilig-tü neretü kölgen sudur*; <sup>31</sup> Tibetan marginal title: *Tshe bag[!] med*.

KAS'JANENKO, No. 319 ; LIGETI, Nos. 366, 367, 490.

Col. (14r27–14v5): egüni orčiγuluγsan ilγal inu edüi tedüi bui bolbasu ber egüni ariγun ejen qamuγ-i medegçi dara nata : nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin ene sudur-i tayilbur-i jokiyaysan tayalal-luy-a jokilduyulju : čoytu egüride orosiγsan nom-un yeke küriyen-dür keb-tür čoyoluγsan bolai : tegün-dür sitüjü öber büsüd qamuγ amitan ükül ügei nasun-u erke-yi olqu boltaγai ::

Tib. *'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

## Chapter 3

fol. 14v6–16v11

*Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin jirüken neretü tarni*. Tibetan marginal title: *Tshe dpag med gzungs*.

KAS'JANENKO, No. 320; LIGETI, Nos. 368, 491.

Col. (16v8–11): Enedkeg-ün ubadini bodi sambau-a-luy-a yeke üjegçi kelemürçi aldarsiγsan naran kesig neretü orčiγuluγsan bolai :: ükül ügei kenggergeyin daγutu neretü tarni γutayar bölög ::

Tib. *'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa'i snying po'i zhes bya ba'i gzungs.*

---

28 Followed by a line of Sanskrit Dhāraṇīs.

29 The text is partly divided into *bölög*. Mong. *bölög* translates both *bam po* and *le'u*.

30 The famous *Mañjuśrīnāmasaṃgīti*. A fragment of a blockprint found in Turfan gives evidence of a very early Mongolian translation of this work, see CERENSODNAM / TAUBE, 1993: 101–106, No. 25. Independent copies of this work are extant in virtually every collection of Mongolian texts. For a 17th century translation with a commentary see SARKÖZI, 1982.

31 This Amitāyus-Sūtra was published as a separate blockprint in the 18th century, see HEISSIG, 1954: 120–121, No. 132.

## Chapter 4

fol. 16v12–18r10

*Qamuy tegünčilen iregsen-ü usnis-a vijay-a neretü-yin tarni kiged : onol, Tibetan marginal title: gTsug tor rnam par rgyal pa gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 165 ; LIGETI, Nos. 202, 206.

Tib. *De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs rtog pa dang bcas pa.*

## Chapter 5

fol. 18r11–25r6

*Qutuy-tu teyin büged ilayuisan qamuy mayui : jayayad-i oyojata arilyayči neretü tarni ; Tibetan marginal title: rNam par rgyal pa stod [!] pa.*

KAS'JANENKO, No. 166, LIGETI, Nos. 203, 625.

Tib. *'Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs.*

## Chapter 6

fol. 25r7–32v20

*Qutuy tegünčilen iregsen-ü oroi-ača yaruisan čayan sikür-tei busud-ta ülü ilaydaqu yeke-de qariyuluyci degedü büttügsen neretü tarni ; Tibetan marginal title: gDugs dkar.*

KAS'JANENKO, No. 168 ; LIGETI, No. 208.

Col. (32v11–20): Bodi sadu-narun qad tüssimed-tür orčiγuluysan-ača qoyina basmir-i-taki pandida bijay-a kita/kira ( ? ) kiged : lotstsau-a songga dorji anu basmir-yin rasung γarquyin oron kemegdeküi : süme-yin ger-teki qayučin eke sudur-tur tokiyalduγulju jasaγsan bülüge : toyin basakü qoyina sang oyutu aldarsiγsan : songgaba anu delgerenggüi tayilburi sudur-tur tokiyalduγulju jasaγsan bolui : toyin čoy-tu güüsi čorjib-a orčiγulbai :: ene čayan sikür-tü jiryuduγar bölög ::

The colophon differs from both KAS'JANENKO and LIGETI. Compare HEISSIG, 1957: 72–73.

Tib. *De bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs.*

## Chapter 7

fol. 32v21–33r11

*Qutuy-tu badarangyui usnis-a neretü tarni ; Tibetan marginal title: gTsug gtor `bar pa gzungs.*

KAS'JANENKO, Nos. 187, 462 ; LIGETI, Nos. 229, 603.

[Tib. *gTsug gtor `bar ba zhes bya ba'i gzungs.*]

## Chapter 8

fol. 33r12–38r29

*Toytayal tarni ; Tibetan marginal title: sTon pa'i mtshan. Title at the end: Ilaju tegüs nögčigsen burqan-u jayun naiman nere kiged : toytayal tarni.*

KAS'JANENKO, No. 343; LIGETI, Nos. 163, 514.

[Tib. *Sangs rgyas bcom ldan `das kyi mtshan brgya rtsa brgyad pa gzungs sngags dang bcas pa.*]

fol. 38v1–7

*Qutuy-tu sigemüni burqan-u jirüken tarni.*

KAS'JANENKO, No. 330; LIGETI, Nos. 143, 501.

[Tib. 'Phags pa škya thub pa'i snying po'i gzungs.]

fol. 38v8–29

Title at the end: *Qutuy-tu viročana-yin jirüken neretü tarni.*

KAS'JANENKO, No. 331; LIGETI, Nos. 144, 502.

[Tib. 'Phags pa rnam par snang mdzad kyi snying po zhes bya ba'i gzungs.]

fol. 38v29–39r18

Title at the end: *Qutuy yuyuyusan yosuyar törökü tarni.*

[Tib. Ji ltar smon lam btab pa bzhin du skye ba.]<sup>32</sup>

fol. 39r19–39v3

Title at the end: *Saran gereltüyin nere-yi dayan duradqu.*

KAS'JANENKO, No. 338; LIGETI, Nos. 155, 509.

[Tib. Zla ba'i 'od kyi mtshan rjes su dran pa.]

fol. 39v4–10

Title at the end: *Qamuy tegünčilen iregsed-ün jirüken-i dayan duradqu tarni.*

KAS'JANENKO, No. 339 (slightly different title); LIGETI, Nos. 156, 510.

[Tib. De bzhin gshegs pa spyi'i snying po rjes su dran pa.]

fol. 39v11–20

Title at the end: *Ratna šiki burqan-u nereyi dayan duradqui tarni.* Tibetan marginal title: *Byang chub rgyan bum* [!].

KAS'JANENKO, No. 340; LIGETI, Nos. 157, 511.

[Tib. Sangs rgyas rin chen gtsug tor can gyi mtshan rjes su dran pa.]

## Chapter 9

fol. 39v21–42r7

*Qutuy-tu bilig baramid-un jayun naiman ner-e* ; Tibetan marginal title: *Yum tshan* [!].

KAS'JANENKO, Nos. 677, 819 ; LIGETI, No. 174.

Tib. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i mtshan brgya rtsa brgyad pa.

## Chapter 10

fol. 42r8–44v17

*Qutuy-tu mayidari-yin jayun naiman nom nere kiged toytayal tarni* ; Tibetan marginal title: *Byams pa'i mtshan.*

KAS'JANENKO, No. 345 ; LIGETI, Nos. 326, 516.

Tib. 'Phags pa byams pa'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzungs sngags dang bcas pa.

## Chapter 12<sup>33</sup>

fol. 44v18–46r7

*Qutuy-tu mayidari öbesüben aman aldaysan neretü tarni.*

KAS'JANENKO, Nos. 283, 359 ; LIGETI, Nos. 335, 531.

Tib. 'Phags pa byams pas dam bcas pa zhes bya ba'i gzungs.

32 According to the 1727 edition of *gZungs bsdus*, see USPENSKY, 1999: 149.

33 A chapter 11 is not mentioned.

fol. 46r8–46v18

*Qutuy-tu mañjusiri-yin bilig kiged : oyun-i nemegülgči neretü tarni.*

KAS'JANENKO, Nos. 137, 364 ; LIGETI, Nos. 172, 536.

Tib. *rJe btsun `phags pa `jam dpal gyi shes rab dang blo `phel ba zhes bya ba`i gzungs.*

fol. 46v19–50r26

*Qutuy-tu getülgegči dara eke-yin jayun naiman ner-e ; Tibetan marginal title: rJe btsun sgröl ma mtshan brgya.*

KAS'JANENKO, Nos. 110, 269 ; LIGETI, Nos. 397, 641. Slightly different title in both Kanjur editions: *Getülgegči qutuy-tu dar-a eke-yin jayun naiman ner-e-yin kemegdekü* and *Ariyun esi qutuy-tai getülgegči eke-yin jayun naiman neretei kemegdekü.*

Tib. *rJe btsun ma `phags ma sgröl ma`i mtshan brgya rtsa brgyad pa zhes bya ba.*

fol. 50r27–52r14

Title at the end: *Virocan-a burqan-u qutuy-tai dari eke-yi maytaysan.*

[Tib. *rJe btsun `phags ma sgröl ma la yang dag par rdzogs pa`i sangs rgyas rnam par snang mdzad kyis bstod pa mdzad pa.]<sup>34</sup>*

### Chapter 13

fol. 52r15–53r1

*Qutuytu ayulan dotoraki nabčın debel-tei : kemegdekü tarni; Tibetan marginal title: Lo ma gyan [!] ma gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 154; LIGETI, Nos. 191, 636.

Tib. *`Phags pa ri khrod lo ma gyon pa zhes bya ba`i gzungs.*

### Chapter 14

fol. 53r15–54v13<sup>35</sup>

*Qutuy-tu mariči neretü tarni ; Tibetan marginal title: `Od zer can.*

LIGETI, Nos. 184, 629.

Col. (54v10–13): *Qutuy-tai mariči neretü [tarni] tegüsbe :: bandida amoga badzar-luḡa : kelemürči aldarsiḡsan erdeni neretü ayay-a tegimlig orčiḡyuluḡsan bolai :: qutuy-tu ökin tngri-yin mariči neretü tarni arban dötüger bölg ::*

Colophon identical with Kanjur colophon.

Tib. *`Phags pa `od zer can zhes bya ba`i gzungs.*

### Chapter 15

fol. 54v14–56r26

*Qutuy-tu tuy-un üjügür-deki čarbayun-u čimeg neretü tarni ; Tibetan marginal title: rGyal tshan [!] rtse mor.*

KAS'JANENKO, No. 391 ; LIGETI, Nos. 311, 564.

34 According to USPENSKY,1999: 150.

35 Fol. 53r2–15 we find again the title *Qutuy-tai ayulan dotoraki nabčın debel-tei kemegdekü tarni* and the opening lines. They are marked in yellow and circled with pencil, marking the passage as a scribal error.

Col. (56r23–26): Hendkeg-ün ubadini dzin-a midar-a kiged : dan silan-luγ-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγulju : sin-e jasaγsan ayalγu- [bar] jasaju nayiraγuluyad sudur-tur orčiγulbai :<sup>36</sup>

Tib. *Phags pa rgyal mtshan gyi rtse mo'i dpung rgyan zhes bya ba'i gzungs.*

### Chapter 16

fol. 56r27–61v22

*Čoy-tu včir kimusutai neretü tarni* ; Tibetan marginal title: *rDo rje sder mo.*

See TAUBE, 1966, Nos. 2259–2264; MEISEZAHN, 1968: 75.

[Tib. *dPal rdo rje sder mo zhes bya ba'i gzungs.*]<sup>37</sup>

### Chapter 17

fol. 61v23–73r3

*Qutuy-tu yeke küčütü kemegdekü yeke kölgen sudur* ; Tibetan marginal title: *sTobs po che.*

KAS'JANENKO, Nos. 161, 422 ; LIGETI, Nos. 198, 645.

Tib. *Phags pa rgyal ba can zhes bya ba'i gzungs.*

### Chapter 18

fol. 73r3–73v29

*Qutuy-tu jerlig doysin kümün-i teyin büged nomoyayayči neretü tarni* ; Tibetan marginal title: *Ma [!] rgod rnam par 'joms pa gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 179 ; LIGETI, Nos. 219, 602.

Tib. *Phags pa mi rgod rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs.*

### Chapter 19

fol. 74r1–74v10

*Qutuy-tu qamuy jedker-i oγtalun arilyayči toytayal tarni* ; Tibetan marginal title: *Bar du bcod pa gzungs.*

LIGETI, Nos. 309, 651.

Tib. *Phags pa bar du gcod pa thams cad sel ba'i gzungs sngags.*

### Chapter 20

fol. 74v11–75v11

*Ary-a avalokiti isvari-yin tarni kemegdekü* ; Tibetan marginal title: *sPyan ras gzigs.*

KAS'JANENKO, No. 378; LIGETI, Nos. 376, 551. Slightly different title in the Kanjur editions:

*Qutuy-tu nidüber üjegči erketü-yin tarni neretü.*

Col. (75v25–29): Hindkeg-ün ubadini vagi suvara-luγ-a lüng asuva branja guura kelemür-či orči-γul-bai :<sup>38</sup>

Tib. *Phags pa spyan ras gzigs dbang phyug gi gzungs zhes bya ba.*

36 In contrast to the text in the Kanjur the Mongolian translator is not mentioned.

37 According to USPENSKY, 1999: 151.

38 The text in the Kanjur does not contain a colophon.

## Chapter 21

fol. 75v12–29

Title at the end: *Arslan dayutu-yin tarni.*

Col.: (75v25–29): Hindkeg-ün ubadini vagi sura-luy-a lung aso (?) bringja gura kelemür-či orči-yul-bai ::

## Chapter 22

fol. 76r1–77v12

*Qutuy-tu amoga basa-yin jirüken neretü tarni.*

KAS'JANENKO, No. 370; LIGETI, Nos. 371, 542.

Tib. *'Phags pa don yod zhags pa'i snying po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

## Chapter 23

fol. 77v13–78r10

*Amoga basa-yin gün üilesi nomlaysan arban oron-u tarni.*

fol. 78r11–80r26

*Qutuy-tu samandabadi-a-yin tarni kemegdekü; Tibetan marginal title: Kun tu bzang po gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 373; LIGETI, Nos. 382, 545.

Col. (80r24–26): Enedkeg-ün ubadini jina midara kiged : dana sīla-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγulju nayrayuluyad sine jasaysan ayalγu-bar jasaju : sudur-tur orosilbai<sup>39</sup> : qutuy-tu samandabadari-yin qorin γutayar bölög ::<sup>40</sup>Tib. *'Phags pa kun tu bzang po zhes bya ba'i gzungs.*

## Chapter 24

fol. 80v1–81r27

*Qutuy-tu arban vačir-a bey-e-yin jirüken; Tibetan marginal title: Lag na rdo rje gzungs.*KAS'JANENKO, No. 420; LIGETI, Nos. 416, 592; slightly different title: *Qutuy-tu arban γartayan včir-tu-yin jirüken.*Col. (81r25–27): Hendkeg-ün ubadani jan midara kiged : dana sīla-luy-a : üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγulju nayrayuluyad sudur-tur orosiγulbai ::<sup>41</sup>Tib. *'Phags pa lag na rdo rje bcu'i snying po.*

## Chapter 25

fol. 81v1–82r25

*Mengge-yi dabqučayuluysan : kilingten-ü qayan-i maytayal tarni; Tibetan marginal title: Khro po rme brtsigs [!] gzungs.*KAS'JANENKO, No. 423; LIGETI, No. 426; slightly different title: *Burtay-i dabqučayuluysan killing-tü qayan-i maytaqui tarni.*Tib. *Khro bo'i rgyal po sme brtsegs pa bstod pa'i sngags.*39 Read *orosiyulbai*.

40 The text in the Kanjur does not contain a colophon.

41 In contrast to the text in the Kanjur the Mongolian translator is not mentioned.

## Chapter 26

fol. 82r26–85v24

*Qutuy-tu vačir ülü ilaydaqu yal metü sayitur mungqarayuluyčı neretü tarni*; Tibetan marginal title: *rDo rje mi pham pa'i gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 418; LIGETI, Nos. 414, 595.

Col. (85v22–24): Hindkeg-ün ubadini jina midar-a-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi sine jasaysan ayalγu-bar jasaju orčiγuluyad : nayirayulju sudur-tur orosiγulba ::

Tib. *'Phags pa rdo rje mi pham pa me ltar rab tu rmongs byed ces bya ba'i gzungs.*

## Chapter 27

fol. 85v25–86v16

*Qutuy-tu arvis tarnis qun*<sup>42</sup> *qayan yekede amuyuluyčı neretü*; Tibetan marginal title: *dBugs chen po gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 235; LIGETI, Nos. 295, 610.

Col. (86v14–16): Hindkeg ubadini brantsa varm-a-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγuluyad nayirayulju sudur-tur orosiγulbai qorin doloγan bölög ::<sup>43</sup>

Tib. *'Phags pa rig sngags kyi rgyal po dbugs chen po zhes bya ba.*

## Chapter 28

fol. 86v17–87v9

*Qutuy-tu olan köbegün-tü bradisari neretü tarni*; Tibetan marginal title: *So sor brang mas gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 180; LIGETI, Nos. 220, 617.

Col. (87v7–9): Hind-keg-ün ubadini jina mitr-a kiged dan-a sīla-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγuluyad nayirayulju sudur-tur orosiγulbai:

Tib. *'Phags pa bu mang po rton pa zhes bya ba'i gzungs.*

## Chapter 29

fol. 87v10–89r26

*Qutuy-tu busud-ta ülü ilaydaqu ayul ügei-yi öggügčı neretü*; Tibetan marginal title: *Mi thub pa.*

KAS'JANENKO, No. 396; LIGETI, Nos. 302, 569.

Col. (89r24–26): Hindkeg-ün ubadini brantsa varm-a-luy-a üjegči yeke kelemürči : belge bilig-ün bandi orčiγuluyad nayirayulju sudur-tur orosiγulbai ::<sup>44</sup>

Tib. *'Phags pa gzhan gyis mi thub pa mi 'jigs pa sbyin pa zhes bya ba.*

## Chapter 30

fol. 89r27–89v25

Title at the end: *Qutuy-tu mingyan bolyayčı neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Tham pa.*

KAS'JANENKO, Nos. 181, 398; LIGETI, Nos. 221, 571.

[Tib. *sTong 'gyur zhes bya ba'i gzungs.*]

42 Read *-un*.

43 In contrast to the text in the Kanjur the Mongolian translator is not mentioned.

44 Again the Mongolian translator is not mentioned.

## Chapter 31

fol. 89v26–91r20

*Qutuy-tu jiči qariyulun ilayuyči neretü. Tibetan marginal title: Phyir zlog rnam rgyal.*

## Chapter 32

fol. 91r21–91v21

*Qutuy-tu jiči qariyuluyči küčütü kemegdekü.*

## Chapter 33

fol. 91v22–92v26

*Qutuy-tu üiles-ün qamuy tüidker-i teyin büged arilyayči neretü tarni.*

## Chapter 34

fol. 92v27–95r2

*Qutuy-tu bayilduyan-i ilayuyči neretü tarni. Tibetan marginal title: g 'Yul rgyal.*

## Chapter 35

fol. 95r3–96r25

*Bey-e kelen sedkil-ün yurban küliyesün-i sayitur ilayuyči neretü tarni; Tibetan marginal title: bCings grol.*KAS'JANENKO, No. 453; LIGETI, Nos. 265, 676. Slightly different title: *Küliyesün-eče aldarayuluyči tarni.*[Tib. *bCings pa las grol ba'i gzungs.*]

## Chapter 36

fol. 96r25–101r7

*Qutuy-tai ilayuyusan neretü tarni. Tibetan marginal title: rGyal tsan [!]*

## Chapter 37

fol. 101r8–101v27

*Yeke čoytu-yin sudur; Tibetan marginal title: dPal chen mo do [!].*

KAS'JANENKO, No. 277; LIGETI, Nos. 405, 646.

Tib. *'Phags pa dpal chen mo'i mdo.*

## Chapter 38

fol. 101v28–103v30

*Qutuy-tu erdeni-lüge tegüsügsen nere-tü tarni; Tibetan marginal title: dByigs dang ltan [!]  
ba gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 158; LIGETI, Nos. 195, 632.

Col. (103v26–29): *Enedkeg-ün ubadini jina mitra kiged : danasıla-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi sine jasıysan ayalγu-bar orčiγulju nayirayuluγad sudur-tur orosiγulbai ::<sup>45</sup>*Tib. *'Phags pa dbyig dang ldan pa zhes bya ba'i gzungs.*

45 See the preceding note.

## Chapter 39

fol. 104r1–105r11

*Qutuy-tu qoora-yi arilyayči neretü arvis tarni*; Tibetan marginal title: *Dug sel pa sngags*.

KAS'JANENKO, No. 157; LIGETI, Nos. 194, 631.

Tib. *'Phags pa dug sel zhes bya ba'i rig sngags*.

## Chapter 40

fol. 105r12–106r23

*Qutuy-tai ungsiysan-iyar bütükü : ilaju tegüs nögčigsen kimusutai eke neretü arvis-un qatun*;Tibetan marginal title: *'Klags [!] grub*.

KAS'JANENKO, No. 264; LIGETI, Nos. 388, 634.

Tib. *Klags pas grub pa bcom ldan 'das ma sor mo can zhes bya ba rig pa'i rgyal mo*.

## Chapter 41

fol. 106r23–106v24

*Qutuy-tu qamuy nom-un eke neretü tarni* ; Tibetan marginal title: *gTsug nor*.

KAS'JANENKO, No. 232 ; LIGETI, Nos. 292, 637.

Col. (109r20–22): Enedkeg-ün ubadini sīla dara bodi-luy-a üjegči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiylju nayiraγuluyad sudur-tur orosiγulbai :.<sup>46</sup>Tib. *'Phags pa chos thams cad kyi yum zhes bya ba'i gzungs*.

fol. 106v24–109r23

*Qutuy-tu oroi-yin čindamani neretü tarni*.

## Chapter 42

fol. 109r24–110r22

*Qutuy-tu jiryuyan üsüg-tü kemekü arvis tarni* ; Tibetan marginal title: *Yi ge drug*.

KAS'JANENKO, No. 385 ; LIGETI, Nos. 318, 558.

Tib. *'Phags pa yi ge drug pa'i rig sngags*.

## Chapter 43

fol. 110r23–110v21

Title at the end: *Bilig-ün činadu kijayara kürügsen qorin tabun mingyatu-yin tarni*.

KAS'JANENKO, No. 401; LIGETI, Nos. 277, 574.

[Tib. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa'i gzungs*.]

fol. 110v22–111r10

*Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yin tarni* ; Tibetan marginal title: *Yum*.

KAS'JANENKO, No. 400; LIGETI, Nos. 276, 573.

[Tib. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs*.]

fol. 111r11–111r23

*Naiman mingyatu-yin tarni*.

KAS'JANENKO, No. 402 ; LIGETI, Nos. 278, 575.

[Tib. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa'i gzungs*.]

46 The text in the Kanjur does not contain a colophon.

fol. 111r23–111v8

*Jiryuyan baramid-un jirüken tarni.*

KAS'JANENKO, No. 403; LIGETI, Nos. 279, 576.

[Tib. *Pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs.*]

fol. 111v8–112r11

Title at the end: *Jiryuyan baramid-i toytayaysan bolqu-yin tarni.*

KAS'JANENKO, No. 404; LIGETI, Nos. 280, 577.

[Tib. *Pha rol tu phyin pa drug bzung bar `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 112r12–16

Title at the end: *Arban baramid-i ohyayuluyči neretü tarni.*

KAS'JANENKO, No. 405; LIGETI, Nos. 281, 578.

[Tib. *Pha rol tu phyin pa bcu thob par `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 112r17–112v4

Title at the end: *Dörben čaylasi ügei-yi ohyayuluyči tarni.*

KAS'JANENKO, No. 406; LIGETI, Nos. 282, 579.

[Tib. *Tshad med pa bzhi thob par `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 112v5–17

Title at the end: *Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yi toytayaysan bolqu-yin tarni.*

KAS'JANENKO, No. 407; LIGETI, Nos. 283, 580.

[Tib. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya ba bzung bar `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 112v18–25

Title at the end: *Qutuy-tu olangki sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni.*

KAS'JANENKO, No. 408; LIGETI, Nos. 284, 581.

[Tib. *`Phags pa phal po che bzung bar `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 112v26–113r7

Title at the end: *Qutuy-tu modun-u jokiyal-un jürüken.*

KAS'JANENKO, No. 409; LIGETI, Nos. 285, 582.

[Tib. *`Phags pa sdong po bkod pa'i snying po.*]

fol. 113r8–14

Title at the end: *Qutuy-tu samanda<sup>47</sup> raja-yin sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni.*

KAS'JANENKO, No. 410; LIGETI, Nos. 286, 583.

[Tib. *`Phags pa ting nge `dzin rgyal po'i mdo bzung bar `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 113r14–21

Title at the end: *Qutuy-tu mahā brati sari-yi toytayaysan bolqu-yin tarni.*

KAS'JANENKO, No. 412; LIGETI, Nos. 288, 585.

[Tib. *`Phags pa so sor `brang ma chen mo bzung bar `gyur ba'i gzungs.*]

fol. 113r22–113v29

Title at the end: *Qutuy-tu langka avatara-yin sudur-nuyud-i ungsiysan bolqu-yin toytayal tarni.*

KAS'JANENKO, No. 413; LIGETI, Nos. 289, 586.

[Tib. *`Phags pa lang kar gshegs pa mdo thams cad klags par `gyur ba'i gzungs.*]

47 Read: *samadi*.

## Chapter 44

fol. 114r1–115r27

*Qutuy-tu včir-iyar ayuyuluyčï-yin tarni.*

LIGETI, Nos. 424, 597.

Tib. *'Phags par do rje 'jigs byed kyi gzungs shes bya ba.*

## Chapter 45

fol. 115r28–117v29

*Qutuy-tu nisün yabuyčï arvis tarni-sun*<sup>48</sup> *qayan.*KAS'JANENKO, No. 395 ; LIGETI, Nos. 310, 568 ; slightly different title: *Qutuy-tu eliyen yabuyčï-yin arvis tarnis-un qayan.*Col. (117v24–28): Enedkeg-ün ubadini jina mitra kiged : dan-a sïla-luy-a : üjegčï yeke kelemürčï belge bilig-ün bandi sine jasaysan ayalyu-bar jasaju orčiyuluyad nayirayulju sudur-tur orosiylubai ::<sup>49</sup>Tib. *'Phags pa 'gro lding ba'i rig sngags kyi rgyal po.*

## Chapter 46

fol. 118r1–134r6

*Qutuy-tu yeke egülen-ü sudur ; Tibetan marginal title: sPrin chen.*

KAS'JANENKO, No. 751 ; LIGETI, No. 992.

Tib. *'Phags pa sprin chen po 'i mdo.*

## Chapter 47

fol. 134r7–137v7

*Gray-nuyud-un eke neretü tarni ; Tibetan marginal title: gZa' yum.*

KAS'JANENKO, No. 244; LIGETI, Nos. 345, 639.

Tib. *gZa' rnam s kyi yum zhes bya ba'i gzungs.*

## Chapter 48

fol. 137v8–139r29

*Odun-u eke neretü tarni; Tibetan marginal title: sKar yum.*

## Chapter 49

fol. 139v1–144r5

*Yeke kölgen-ü yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruyčï neretü sudur.*

Part of the Pañcarakṣā. KAS'JANENKO, No. 506; LIGETI, No. 179.

Tib. *sTong chen po rab tu 'joms pa zhes bya ba'i mdo.*

fol. 144r6–152v27

*Arbisun erke-tei yeke tayus. Title at the end: Arvisun erke-tei maq-a mayuri-yin tarni.*

Part of the Pañcarakṣā. KAS'JANENKO, No. 507; LIGETI, No. 180.

Tib. *Rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo.*48 Read: *tarnis-un.*

49 The Mongolian translator is not mentioned.

fol. 153r1–162v1

*Qutuy-tu arvis-un yeke erketei öber-e öber-e dayaqui neretü tarni.*

Part of the Pañcarakṣā. KAS'JANENKO, No. 508; LIGETI, No. 181.

Tib. *'Phags pa rig sngags kyi rgyal mo so sor 'brang ba chen mo.*

fol. 162v2–167r29

Title at the end: *Včir-un qosiyu neretü luus-un tangyariy*, Tibetan marginal title: *rDo rje chu* [!].

KAS'JANENKO, No. 426; LIGETI, Nos. 417, 605.

Tib. *rDo rje mchu zhes bya ba 'i klu 'i dam tshig.*

fol. 167v1–169v9

*Qutuy-tu oytaryu-yin vačir temür qosiyu neretü tarni*; Tibetan marginal title: *gNam lcags chu* [!].

KAS'JANENKO, No. 427; LIGETI, Nos. 418, 606.

Tib. *rDo rje gnam lcags mchu zhes bya ba 'i gzungs.*

fol. 169v10–187r6<sup>50</sup>

*Qutuy-tu temür qosiyu tarni*; Tibetan marginal title: *lCags chu* [!].

The last two lines are added in different handwriting and give a different title: (187r3–6):

Degedü altan genel erke-tü sudur-nuyud-un qayan-ača : ečüs quriyaqu neretü qorin yisüdüger bölög :: qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur ::

KAS'JANENKO, No. 429; LIGETI, No. 420.

Tib. *'Phags pa lcags kyi mchu zhes bya ba 'i gzungs.*

fol. 187r7–191r7

*Degedü sečen nom čayan lingqu-a.*

fol. 191r8–193r4

*Yeke serigün tün sudur.*

Part of the Pañcarakṣā. KAS'JANENKO, No. 509; LIGETI, No. 182.

Tib. *bSil ba 'i tshal chen po 'i mdo.*

fol. 193r5–194r14

*Yeke niyuča tarni-yi dačan baričči sudur.*

Part of the Pañcarakṣā. KAS'JANENKO, No. 510; LIGETI, No. 183.

Tib. *gSang sngags chen po rjes su 'dzin pa 'i mdo.*

fol. 194r15–201r16

*Qutuy degedü altan gereltü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan gloss on the folio: *gser 'od.*

KAS'JANENKO, No. 146; LIGETI, No. 177, 178.

Tib. *'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde 'i dbang po 'i rgyal po zhes bya theg pa chen po 'i mdo.*

fol. 201r17–203v21

*Qutuy-tu qara temür qosiyu neretü tarni*; Tibetan marginal title: *mChu nag.*

KAS'JANENKO, No. 430; LIGETI, Nos. 421, 607.

Tib. *'Phags pa lcags mchu nag po.*

fol. 203v22–211r25

*Qutuy-tu ulayan jes qosiyu ber qoor-tan-u qamuy jüg-üd-i darun üiledügei neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Zangs mchu.*

50 With this text ends chapter 49, and altogether the differentiation into *bölög*.

- Col. (211r23–25): Enedkeg-ün ubadini injana dib-a-luy-a : töbed-ün bandi darm-a sidi kiged : sgeu bhabos kelemürči sibayun-u oi-dur orčiγulju nayiraγuluyad orosiγulbai ::  
 [Tib. *Phags pa zangs kyi mchu dmar pos gdug pa'i phyogs thams cad gnod par byed pa zhes bya ba'i gzungs.*]
- fol. 211r26–212v12  
*Qutuy-tu qara kelen aman-u jalan-yi amidurliγul*<sup>51</sup> *üiledügči neretü yeke kölgen sudur*;  
 Tibetan marginal title: *Kha mchu nag po*.  
 Title at the end: *Qutuy-tu qara kelen aman-i amurliγuluyči neretü tarni*.  
 HEISSIG, 1954, No. 41.  
 [Tib. *Phags pa kha mchu nag po zhi bar byed pa zhes by aba theg pa chen po'i mdo.*]
- fol. 212v13–213r24  
*Včir kilinglegseden yeke qayan : qara kelen aman-i qariγuluyči tarni kilinglegseden-ün qayan*.  
 Translator: Ayusi güsi.<sup>52</sup>
- fol. 213r25–214v27  
*Qutuy-tu nidün-i teyin büged arilyayči neretü arvis tarni*; Tibetan marginal title: *Mig rnam par joms* [!] *pa'i gzungs*.  
 LIGETI, Nos. 307, 649.  
 Tib. *Phags pa mig rnam par sbyong ba zhes bya ba'i rig sngags*.
- fol. 214v28–215r14  
*Qutuy-tu nidün-i ebečün-i sayitur amurliγuluyči sudur*.  
 KAS'JANENKO, No. 176; LIGETI, Nos. 216, 659; HEISSIG, 1954, No. 49 [45].  
 Tib. *Phags pa mig nad rab tu zhi bar byed pa'i mdo*.
- fol. 215r15–19  
*Aysiy-a ebečün-i amurliγuluyči tarni*.  
 KAS'JANENKO Nos. 227, 446; LIGETI, Nos. 271, 699.  
 [Tib. *Kša ya'i nad sel ba'i gzungs.*]
- fol. 215r19–215v29  
*Qutuy-tu qoortiy ebečün-i : sayitur amurliγuluyči sudur*; Tibetan marginal title: *gZhan* [!] *brum sngags*.  
 Col. (215v28–29): Hindkeg-ün ubadini jña midara kiged dan-a sila-luy-a : öčigči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγuluyad sudur-tur orosiγulbai ::  
 KAS'JANENKO, No. 178 ; LIGETI, Nos. 218, 661.  
 Tib. *Phags pa gzhang brum nad rab tu zhi bar byed pa'i mdo*.
- fol. 216r1–216v13  
*Qutuy-tu qamuy ebedčün-i sayitur amurliγuluyči neretü tarni* ; Tibetan marginal title: *Nad thams cad gzungs*.  
 KAS'JANENKO, No. 172, 173 ; LIGETI, Nos. 212, 213, 655, 656.  
 Tib. *Phags pa nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs*.
- fol. 216v14–22  
 Title at the end: *Gejig ebedčün-i amurliγuluyči tarni*.

51 Read *amidurliγulun*.

52 For this famous translator, see KOLLMAR-PAULENZ, 2002: 177–187.

KAS'JANENKO, No. 175; LIGETI, Nos. 215, 658.

[Tib. *Rims nad zhi ba'i gzungs.*]

fol. 217r1–217v6

*Qutuy-tu gejig ebečin-i sayitur amurliyuluyçi neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Rim nad thams cad gsel [!] pa'i gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 174; LIGETI, Nos. 214, 657.

Tib. *'Phags pa rims nad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs.*

fol. 217v6–10

Title at the end: *Qutuy-tu yeke toyosun jirüken.*

A text with the slightly different title *Qutuy-tu yeke toyosun eke-yin jirüken* is extant in the Kanjur: KAS'JANENKO, No. 411; LIGETI, Nos. 287, 584.

[Tib. *'Phags pa rma bya chen mo'i snying po.*]

fol. 217v11–218r17

*Qutuy-tu todqar-i arilyayçi tarni*; Tibetan marginal title: *bGegs sel pa'i gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 473; LIGETI, Nos. 427, 600.

Tib. *'Phags pa bgegs sel ba'i gzungs.*

fol. 218r18–219r17

*Qutuy-tu qamuy jedker-i tasul-un teyin büged arilyayçi neretü tarni.*

KAS'JANENKO, No. 394 ; LIGETI, Nos. 308, 567.

Tib. *'Phags pa bar du gcod pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs.*

fol. 219r18–223v14

*Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača : ed kiked aduyusun-i sakın nemegülügçi neretü tarni.*

Term.: Töröl tutum-dur qamuy kerig-ten-i qotala tegüskeküyin arban doloduyar jüil tegüsbe.

KAS'JANENKO, No. 146 ; LIGETI, Nos. 177, 178.

Tib. *'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya theg pa chen po'i mdo.*

fol. 223v15–232r3

*Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača kesig-i öggügçi neretü yeke kölgen sudur ; Tibetan marginal title: gSer 'od g'yangs skyabs.*

KAS'JANENKO, No. 146 ; LIGETI, Nos. 177, 178.

Tib. *'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya theg pa chen po'i mdo.*

fol. 232r4–236r5

*Qutuy-tu ed-ün sijim neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Nor rgyun ma gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 245; LIGETI, Nos. 346, 648, slightly different title: *Qutuy-tu ed-ün kelkü jalyal neretü tarni.*

Tib. *'Phags pa nor gyi rgyun zhes bya ba'i gzungs.*

fol. 236r6–236v18

*Qutuy-tu sayin erdeni neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Nor bu gzang po'i gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 431; LIGETI, Nos. 428, 611.

Tib. *'Phags pa nor bu bzang po'i gzungs shes bya ba.*

fol. 236v19–237v23

*Busud-ta ülü ilaydaqu yaksa-yin tarni*; Tibetan marginal title: *Yang dag* [...] <sup>53</sup> *gzungs*.

[Tib. *gNod sbyin gzhan gyis mi thub pa yang dag shes kyi gzungs*.]

fol. 237v24–239v29

*Qutuy-tu ed mal-i sakin nemegülügči neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Nor phyags* [!] *bsrung zhing spel pa'i gzungs*.

[Tib. *'Phags pa nor phyugs bsrung zhing spel ba zhes bya ba'i gzungs*.]

fol. 240r1–241r9

*Qutuy-tu čiyulyan-u ejen-ü tarni*; Tibetan marginal title: *Tshogs kyi bdag* (?) *po gzungs*.

KAS'JANENKO, No. 242; LIGETI, Nos. 343, 721.

Tib. *'Phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po*.

fol. 241r10–241v23

*Qutuy-tu čiyulyan-u ejen erdeni üres yarquyin sang üre tariyan kiged ed ayursun-i arbidqayči kemekü tarni*.

[Tib. *'Phags pa tshogs kyi bdag po rin po che 'bru'i dkor mdzod dang/ 'bru dang longs spyod spel ba zhes bya ba'i gzungs*.]

fol. 241v24–242v23

*Qutuy-tu sedkigsen sidisün yarqu-yin oron ed-ün ejen-eče toyoratan kiged : aduyusun-u ayimay-yi čiyulyan-a ilayuyči tarni*.

[Tib. *gNod sbyin a pa ra tsi ta rkang 'gro 'phel zhing lug nad zhi bar byed pa'i gzungs le'u bcu brgyad pa*.]

fol. 242v24–243r13

*Qutuy-tu jambhala qamuy qonin-u üküli sayitur amurliyulun üiledügči*; Tibetan marginal title: *rTa gzungs*.

[Tib. *'Phags pa dzambha la'i lug nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs*.]

fol. 243r14–243v17

*Qutuy-tu rimanta neretü tarni*; Tibetan marginal title: *Re manta gzungs*.

fol. 243v18–244r22

*Qutuy-tu rimanta neretü tarni*.

[Tib. *'Phags pa re manta zhes bya ba'i gzungs*.]

fol. 244r23–244v20

*Qutuy-tu qara maha kala-yin morin-u tarni*; Tibetan marginal title: *rTa gzungs*.

[Tib. *'Phags pa mgon po nag po rta'i gzungs*.]

fol. 244v21–245r15

*Čoy-tu mahakala yurban yirtinčü-yi erkeber bolyayči*; Tibetan marginal title: *Nor lha dpal nag po*.

[Tib. *dPal nag po chen po khams gsum la dbang bsgyur ba*.]

fol. 245r16–245v9

*Vaisiravani qayan čoytu vačir-a ban-i*.

[Tib. *rGyal po rnam thos sras*.]

53 One word illegible.

fol. 245v10–246v15

*Qutuy-tu morin-u qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluyçi tarni*; Tibetan marginal title: *rTa nad thams cad gsel pa'i sung* [!].

[Tib. *'Phags pa rta nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs.*]

fol. 246v16–248v5

*Vačir-iyar teyin büged ebderči neretü tarni*; Tibetan marginal title: *rDo rje rnam par 'joms pa'i gzungs.*

KAS'JANENKO, No. 416; LIGETI, Nos. 412, 590.

Tib. *'Phags pa rdo rje rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs.*

fol. 248v6–256r6

*Qutuy-tu sayin galab-ud-tur neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *bsKal pa bzang po.*

KAS'JANENKO, Nos. 615, 616; LIGETI, No. 849.

Tib. *'Phags pa bskal pa bzang po pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

fol. 256r7–257r29

*Ilaju tegüs nögčigsen eke bilig baramid*; Tibetan marginal title: *Shes rab snying po.*

LIGETI, No. 162; HEISSIG, 1954, Nos. 156, 192.

Tib. *bCom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.*<sup>54</sup>

fol. 257v1–260v24

*Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyan silüg-ün udq-a-yi endegürel ügei quriyaysan silüg*; Tibetan marginal title: *'Bum chung.*

The author of this work is Atiša, its Sanskrit title being *Prajñāpāramitāpīṇḍārtha*; Tibetan title: *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i don ma nor bar bsdus pa*, compare *Tibetan Tripitaka*, No. 5201.

fol. 260v25–263r29

*Bilig-ün činadu kijayara kürügsen eke bilig baramid namančilal-un sudur kemekü*; Tibetan marginal title: [...] <sup>55</sup> *gzungs.*

[Tib. *Yum chen mo shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bshags mdo.*]

fol. 263v1–264r14

*Qutuy-tu nögčiküi čay-un belge bilig neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *'Da' ka* [!] *ye shes gzungs.*

KAS'JANENKO, Nos. 645, 768; LIGETI, No. 879.

Tib. *'Phags pa 'da' kha ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

fol. 264r15–270v4

Title at the end: *Ilaju tegüs nögčigsen otači burqan-u sudur-un jang yosun-u jirüken-ü quriyangyui čindamani kemekü.*

Mongolian translation of a work by the Pañchen Lama I, Blo bzang chos kyi rgyal mtshan (1569–1662), see HEISSIG, 1954: 83, No. 98. Tibetan title: *bCom ldan 'das sman bla'i mdo chog gi snying po bsdus pa yid bzhin gyi nor bu.*

54 The famous Heart-Sūtra, which is very much venerated in the Mongolian regions. It is said to ward off bad omens. For a synopsis of the secondary literature on the topic, see CHIODO, 2009: 58, note 19; see also HEISSIG, 1954: 30, No. 22.

55 First two words illegible.

fol. 270v5–273r30

Title at the end: *Qamuy kilinčasi namančilaqui sudur*, Tibetan marginal title: *lDung gshags*.

KAS'JANENKO, No. 211; LIGETI, Nos. 255, 664.

[*sDig pa thams cad rab tu zhi bar byed pa zhes bya ba'i gzungs*].

fol. 273v1–278r29

*Qutuy-tu sayin yabudal irügerün qayan neretü.*

KAS'JANENKO, Nos. 550, 556, 837; LIGETI, Nos. 731, 848, 1144.

Tib. *'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po.*

### 3.2 Volume II

Manuscript; pothi; size 52,5 x 18,8 cm (40 x 14 cm); fol. 1–267v + 1 folio; fol. 233 missing; fols. 231, 232, 234 in different handwriting; fol. 2: 14 lines, rest 23–30 lines; up to fol. 19 alternating black and red script, calamus; throughout the text the opening formula of each work, *namo buddhay-a*, *namo dharmay-a*, *namo sanghay-a*, in red script; left margin r: up to fol. 58v Tibetan chapter headings *ji-je*, from fol. 59r onwards no Tibetan letter headings, *nögüge bölög* followed by handwritten Mongolian pagination outside black frame; left margin outside black frame: handwritten Tibetan marginal titles, clearly later addition; numerous Tibetan glosses throughout the text; the first and last folios are stitched on brown cloth; the first folio of the second volume, *nögüge bölög*, is numbered at the left margin with the Tibetan letter *ji*. The folio has the lines *namo buddhay-a :: namo dharmay-a :: namo sanghay-a ::* in the middle, whereas the left and right fields are left empty. Strong, brownish Chinese paper, frequently torn and frayed at the edges; water stains; especially the first and last folios are in bad condition; fols. 231, 232, 234 of different, deep yellow paper without frame; fol. 267 partly destroyed by mould; incomplete.

#### *No Title*

Inc. (2r) (1) hindkeg-ün keleber : (2) ary-a mayidari brani (3) dan-a rādza töbed-ün (4) keleber:

Term. (267v) (26) öljei qutuy ügei qamuy gem eregüten (?) -i darui deger-e (27) amurliγul-un üiledküyin tulada : ene jayayan-tur qotala

#### *Contents:*

Ji fol. 2r1–5r2

*Qutuy-tu mayidari-yin irüger-ün qayan.*

- LIGETI, Nos. 732, 1145.  
 [Tib. *Phags pa byams pa'i smon lam.*]  
 fol. 5r3–10v28  
 No Mongolian title, Tibetan marginal title: *sPyor jug smon lam.*  
 Col. (10v25–27): *sdang blags brgung ner-e-tü keyed-tür jokiyabai.*  
 [Tib. *mGon po 'od dpag med kyi bstod pa zhing mchog sgo 'byed.*]<sup>56</sup>
- fol. 11r1–14v25  
 Title at the end: *Amuyulang-tu sügevadi-yin oron-dur töröl-i bariyçi irüger degedü oron-u qayalyas-i negegçi*; Tibetan marginal title: *Phul byung.*  
 Col. (14v24–25): *sayin oyutu aldarsiysan sumadi kiriti çoy-tu irsang çi-yin usnir balyasuntur jokiyabai ::*  
 Author: *Tsong kha pa Blo bzang grags pa.*
- Ja[!] fol. 15r1–14  
*Nigen silüg-tü.* Tibetan marginal title: *Tshig su gcig.*  
 LIGETI, No. 1083.  
 Tib. *Tshigs su bcad pa gcig pa.*
- fol. 15r15–15v8  
*Qoyar silüg-tü tarni.*  
 KAS'JANENKO, No. 386; LIGETI, Nos. 316, 559, 900.  
 Tib. *Tshig su bcad gnyis pa'i gzungs.*
- fol. 15v9–28  
*Dörben silüg-tü.*  
 LIGETI, No. 1084.  
 Tib. *Tshigs su bcad pa bzhi pa.*
- Ju fol. 16r1–41v23  
*Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen quriyangyui silüg*; Tibetan marginal title: *Do [!] sdud pa*  
 KAS'JANENKO, No. 542; LIGETI, No. 767.  
 Col. (41v17–23): *ene bilig-ün činadu kijayara kürügsen tümen mingyan-tu-aça yaruyusan qutuy-tu quriyangyui silüg-ün ene jüil tasuraysan-i singq-a badir-a bayši enedkeg-ün eke biçig-lüge töbed-ün biçig-yi tokiyalduyulju : salu lotsatsau-a ayay-q-a tegimlig dharm-a bala viçay-a bas-a ariyudqaju nayirayuluysan bolui :: sançay-a gata orosiba ::*<sup>57</sup>  
 Tib. *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa sdud pa tshigs su bcad pa.*
- Je fol. 42r1–58r18  
*Qutuy-tu vçir-iyar oytaluyçi bilig-ün činadu kijayara kürügsen ner-e-tü yeke kölgen sudur*;  
 Tibetan marginal title: *rDo rje brtsod [!] pa.*  
 KAS'JANENKO, No. 669; LIGETI, No. 771.  
 At the end of the work additional gloss in blue rayon and pencil: *yeke amuyulang-yin qutuy-i olqu boltuyai.*  
 Tib. *Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

56 According to USPENSKY, 1999: 164.

57 The colophon differs from the Kanjur colophon.

fol. 59r1–81r16

*Qutuy-tu oytaryui-yin jirüken ner-e-tü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *rNam mkha'i snyeng* [!] *po*.

KAS'JANENKO, No. 813; LIGETI, No. 1017.

fol. 74r-v: 21 lines instead of the usual 28 lines.

Tib. *'Phags pa nam mkha'i snying po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*.

fol. 82r1–84r25

*Qutuy-tu yajar-un jirüken-ü jayun naiman nere : toytayal tarni-luy-a nigen-e*, Tibetan marginal title: *Sa'i snyeng* [!] *po*.

KAS'JANENKO, Nos. 280, 351 ; LIGETI, Nos. 332, 522.

Tib. *'Phags pa sa'i snying po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzungs sngags dang bcas pa*.

fol. 84v1–85v27

*Fajar-un sudur*; Tibetan marginal title: *Sa'i do* [!].

Col. (85v28–29)<sup>58</sup>: *Enedkeg-ün ubadini badm-a kara varm-a-luy-a : üjegči yeke kele [mürči]*<sup>59</sup> *sayin erdeni ayay-q-a tegimlig orčiγuluγad nayiraγulju sudur-tur orosiγul [bai]*.<sup>60</sup>

fol. 86r1–89v17

*Ger dabqučayuluγsan sudur*; Tibetan marginal title: *Khang bu brtsegs pa'i do* [!].

KAS'JANENKO, No. 692 (?); LIGETI, No. 1092 (slightly different title: *Dabqučayuluγsan qarsi-yin sudur*).

Tib. *Khang bu brtsegs pa'i mdo*.

fol. 89v18–99v19

Title at the end: *Belge bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingyan silüg-tü-eče arban qoyaduγar keseg buyu*.

fol. 100r1–103v5

*Qutuy-tu mayidari-yin öčigsen naiman nom neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Byams zhus*.

KAS'JANENKO, Nos. 689, 725; LIGETI, No. 905.

Col. (103r26–103v5): *Egün-dür nayan γurban silüg buyu :: hindkeg-ün ubadini jin-a mitr-a kiged : dan-a sila-luy-a öčigči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi sina jasylaysan ayalyubar jasaju orčiγuluγad nayiraγulju sudur-tur orosiγulbai*.<sup>61</sup>

Tib. *'Phags pa byams pas zhus pa chos brgyad pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*.

fol. 103v6–104r21

*Qutuy-tu sagar-a luusun qayan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Klu'i zhus*.

KAS'JANENKO, Nos. 652, 702; LIGETI, Nos. 909, 910, 911.

Col. (104r18–21): *Hindkeg-ün ubadini surindir-a bodi-luy-a öčigči kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγuluγad nayiraγulju sudur-tur orosiγulbai ::*

58 Addition in thin black script. The right edge of fol. 85 is torn away, and the first words of the last two lines are missing.

59 Here the folio is torn away.

60 The end of the word is missing.

61 The text in the Kanjur does not contain a colophon.

This colophon mentions Surendrabodhi like the colophon in LIGETI, whereas in KAS'JANENKO the translator names differ.

Tib. *'Phags pa klu'i rgyal po rgya mtshos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

fol. 104v1–106r21

*Qutuy-tu yurban erdeni-tür itegel yabuyulqui neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *dKon skyabs*.

KAS'JANENKO, No. 744; LIGETI, No. 982.

Col. (106r18–21): Hindkeg-ün ubadini sarva inja dib-a-luy-a : öčigči yeke kelemürči bandi dbal ircig orčiylju nayırayluyad sudur-tur orosiylbai ::<sup>62</sup>

Tib. *'Phags pa gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

fol. 106v1–107r19

*Naran-u sudur*; Tibetan marginal title: *Nyi ma'i do* [!].

LIGETI, No. 789.

Col. (107r12–17): Yeke bandi-da ananda siri-yin aman-ača : olan-a sonosuysan kelemürči sakyaliy-un ayay-q-a tegimlig sury-a duvadza siri badir-a qoyar kelen-i ügülegčid-ün oron : čoy-tu yeke usnir süm-e tonilqui dib-tur orčiylju nayırayluyad sudur-tur orosiylbai ::<sup>63</sup>

Tib. *Nyi ma'i mdo.*

fol. 107v1–108r16

*Saran-u sudur*; Tibetan marginal title: *Zla'i pi do* [!].

KAS'JANENKO, No. 775; LIGETI, Nos. 790, 1091.

Col. (108r11–16): Yeke bandida ananda siri-yin aman-ača : olan-i sonosuysan kelemürči sakyaliy-un ayay-q-a tegimlig sury-a duvadza siri badir-a qoyar kelen-i ügülegčid-ün oron : čoy-tu yeke usnir süm-e-yin tonilqui dib-tur orčiylju nayırayluyad : sudur-tur orosiylbai ::<sup>64</sup>

Tib. *Zla ba'i mdo.*

fol. 108r17–117v19

*Qutuy-tu erdeni saran köbegün-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Khyi'u* [!] *rin chen*.

KAS'JANENKO, No. 803; LIGETI, No. 920.

Col. (117v14–19): Hindkeg-ün ubadini Višud-da singq-a ba : kelemürči bandi buyan-u čoytu orčiylbai : enedkeg-ün ubadini vidzay-a kar-a singq-a-luy-a : yekede öčigči kelemürči anu bandi dib-a candir-a nayıraylju sudur-tur bayulyabai ::

Apart from the fact that once again the Mongolian translator is not mentioned, the colophon is nearly identical with the colophon in LIGETI, but differing from KAS'JANENKO.

Tib. *'Phags pa rin chen zla bas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.*

fol. 118r1–119r18

*Γajar usun-u nomoyadqan daruyulun čidayči yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *sTag zhus*.

Translation from the Chinese: *Juu su an du di čin*. This work is not extant in the Kanjur and other *gZungs bsdus* collections. The text concentrates on the masters of the earth and the

62 The text in the Kanjur does not contain a colophon.

63 See the preceding note.

64 LIGETI, No. 790, does not contain a colophon, whereas LIGETI, No. 1091, contains a colophon mentioning the Mongolian translator Samdan Senge.

water who are addressed as the guardians of the Buddhist teaching. Their veneration assures protection against illness etc.<sup>65</sup>

fol. 119r19–124v19

*Qutuy-tu emegen-i öčigsen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *bKra shis mo zhus*.

LIGETI, No. 927.

Col. (124v14–18): Enedkeg-ün ubadani jin-a mitr-a kiged : dan-a sīla-luy-a öčigči yeke kelemürči belge bilig-ün bandi orčiγulju nayiraγuluγad : sudur-tur orosiγulbai :.<sup>66</sup>

Identical with the first part of the colophon in LIGETI, No. 927.

Tib. *'Phags pa bgres mos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo*.

fol. 125r1–127r13

Title at the end: *Bodisadu-yin ündüsün-eče eng uridu onol-tu jüil*.

LIGETI, No. 767.

Tib. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa sdud pa tshigs su bcad pa*.

fol. 127r14–133r12

*Qutuy-tu em-e bars-un öčigsen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *sTag mo 'i*.<sup>67</sup>

[Tib. *'Phags pa stag mos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo*.]

fol. 133r13–136v15

Title at the end: *Bang gung neretü mörgöl*; Tibetan marginal title: *dBang skor gyags rgya*.

KAS'JANENKO, No. 772; LIGETI, No. 1024.

Term. (136v10) Töbed-ün degedü nom bolquyin urida iru-a bolun : lha (11) totori isyal neretü qayan-u üy-e-tür umbu blamkar<sup>68</sup> (12) neretü qarsi-tur oγtarγu-ača bayuju egün-eče tabun (13) üges-e-yin qoyina egün-i udq-a-yi medekü bolumui : kemen (14) jegüdün-tür jivanggirid öggüstün : nom-un erkin-i oluγsan (15) bolui:

Tib. *dPang skong phyag brgya pa zhes bya ba*.

fol. 136v16–151v15

*Qutuy-tu üker-ün ayulan vivanggirid-i üjegülügsen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Glang ru lung bstan*.

KAS'JANENKO, Nos. 784, 849; LIGETI, No. 1121.

Tib. *'Phags pa ri glang ru lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo*.

fol. 152r1–159r28

*Qutuy-tu arban jüg-ün qarangyui-yi masida arilyayči neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Phyogs bcu 'i mun gsel* [!].

KAS'JANENKO, No. 801; LIGETI, No. 1026.

Col. (159r23–28): Hindkeg-ün ubadini visudda singq-a kiged : kelemürči bandhi irčang diiydan (?) rangsida-yin orčiγuluγsan-i üjegči yeke kelemürči bandi naga duvadza sin-e jasaysan ayalγu-bar jasaju orosiγuluγsan bolai : ma ngga la.

The colophon does not mention the Mongolian translator.

Tib. *'Phags pa phyogs bcu 'i mun pa rnam par sel ba zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo*.

65 A separate text with this title is mentioned in SAZYKIN, 2003: 61, No. 4313 (4).

66 Again there is no mention of the Mongolian translator.

67 Written in blue ink.

68 Tib. *Yum bu bla mkhar*.

fol. 159v1–160v23

*Qutuy-tu degedü modun-u čimeg ner-e-tü yeke kölgen sudur* : Tibetan marginal title: *gDor rgyan*.

fol. 160v23–163v20

*Qutuy-tu ayusi-yin jirüken-iyer nasun-u abisig öggügči ner-e-tü tarni*; Tibetan marginal title: *Tshe snying po*.

fol. 163v21–166v3

*Erdeni nasun-i bütügegči ner-e-tü*; Tibetan marginal title: *Tshe grub*.

fol. 166v4–167r22

*Qutuy-tu qamuy ayusi-yin jirüken bolai*.

[Tib. *`Phags pa tshe dpag med pa thams cad kyi snying po tshe'i dbang bskur ba zhes bya ba'i gzungs.*]

fol. 167r23–170v23

*Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruyusan qar-a sikür-tei ner-e-tü tarni* ; Tibetan marginal title: *gTsug tor nag po*.

[Tib. *`Phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs nag mo can zhes bya ba'i gzungs.*]

fol. 170v24–177v9

*Yeke qar-a ökin tengri čenggegči usnis-a ner-e-tü tarni* ; Tibetan marginal title: *lHa mo rol mo*. Compare LIGETI, No. 628.

Tib. *dPal lha mo gtsug tor rol pa'i rgyud*.<sup>69</sup>

fol. 178r1–180r22

*Oroi-ača yaruyusan čayan sikür-tei-yin egüden-eče jiči qariyulqui yosun*; Tibetan marginal title: *Dugs dkar'i* [!] *zlog sgyur*.

[Tib. *gTsug tor dkar mo'i bzlog bsgyur*.]

fol. 180v1–181r22

No title, also no Tibetan marginal title.

Inc. (180v) (1) *namo buddhay-a* :: (2) *namo dharmay-a* :: (3) *namo sangghay-a* :: (4) *mörgömü* : *qamuy burqan bodisadu-narun qutuy-tur* (5) *mörgömü*:

Term. (181v) (21) *γayiqamsiy čoytu jibqulang-tu bolγan* (22) *soyurq-a* :: *tegüsbe* ::

fol. 181v1–182v23

No title, also no Tibetan marginal title.

Inc. (181v) (1) *γayiqamsiy ökin tengri manjusiri yamandaga-tur mörgömü*.

Term. (182v) (22) *minu bey-e sedkil duran γurban erketen-i sakin engke nasun-i delgere*(23)*gülün soyurqatuγai*:

fol. 183r1–189r30

*Činaysi qariyuluyči mayui tarnis-un kürdün kemekü*; Tibetan marginal title: *rNam rgyal bzlog pa*.

[Tib. *Phyir bzlog pa ngan sngags kyi `khor lo*.]

69 The Tibetan title according to USPENSKY, 1999: 168 is as follows: *lHa mo nag mo chen mo rol par byed pa'i gtsug tor zhes bya ba'i gzungs*.

fol. 189v1–191v26

*Qutuy-tu degedü altan gerel-tü sudur-nuyud-un erketü kögürge-yin dayu-tu doysin tarni yeke kölgen sudur*, Tibetan marginal title: *gSer `od sgra*.

According to USPENSKY, 1999: 168, this text is a *gter ma*, allegedly authored by Padmasambhava; Tibetan title: *gSer `od rnga sgra zhes bya ba`i gzungs*.

fol. 192r1–214v3

*Gray odud-un ariyun-a büridkeküi jokiyal-un sudur kemekü*; Tibetan marginal title: *mDo thig*.

[Tib. *gZa` skar gsang ba`i zu tse bskol gyi mdo zhes bya ba`i gzungs/ dag pa gser gyi mdo thig ces bya ba.*]

fol. 215r1–221v18

*Luus-un qayan-u tayalal-i qangyayçi*; Tibetan marginal title: *Klu`i bar skor*.

[Tib. *Klu`i dpang bkong.*]

fol. 221v19–223r19

*Gray-un qamuy ebedçin-i sayitur amurliyuluyçi tarni* : Tibetan marginal title: *gZa`i nad thams cad gzungs*.

[Tib. *gZa`i nad thams cad rab tu zhi bar byed pa`i gzungs.*]

fol. 223r20–225r23

*Qutuy-tu iljonsing modun-u sudur*.

[Tib. *`Phags pa ljon shing gi mdo.*]

fol. 225v1–226r18

*Arban qoyar jilün yeren nigen temür qadayasu-tu doysin ada todqar-i arilyayçi tarni*; title at the end: *Degedü qutuy-tu arban qoyar jil-ün nasun-u nom-un kölgen sudur*.

fol. 226v1–228r16

*Qamuy gem-üd-i arilyayçi* : *adistid-un kiged jula kemekü sudur*; Tibetan marginal title: *Nyes pa kun sel*.

Tibetan title: *sPyi don grub pan yes pa kun sel byin rlabs kyi sgron me*; alleged author: Padmasambhava.

fol. 228r17–231r23

*Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *sNang brgyad*.

KAS`JANENKO, No. 754; LIGETI, No. 709; compare the considerably differing colophon.

Col. (231r21–23): *Ting üker jil-dür maq-a bala kelemürçi kiged siri ananda bazar : küngdüg-ün keyid-tür töbed-ün kelen-dür orçiyulju nayırayuluyad : sudur-tur orosiyulbai :*

Tib. *`Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po`i mdo*.

fol. 231r24–234v12

*Kitad-un todqar-i qariyuluyçi kemekü sudur*; title at the end: *Qutuy-tu manjusiri nomlaysan kitad-un todqar-i çinaysi qariyuluyçi kemekü sudur*.

[Tib. *rGya nag po`i skag zlog ces bya ba.*]

fol. 234v13–235r12

Title at the end: *Qutuy-tu iljonsing modun-u sudur*.

fol. 235r13–235v23

Title at the end: *Arban yurban kürdün-ü tarni*; Tibetan marginal title: *Sri zlog*.

[Tib. *Tsakra bcu gsum pa`i gzungs.*]

fol. 236r1–236v12

*Qayan-u üjügüligsen bridi qubilyan-i jiči qariyuluyči neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *Chos `khrul [!] stong pa`i phyir bzlog*.

[Tib. *rGyal pos cho `phrul ston pa phyir bzlog pa zhes bya ba theg pa chen po`i mdo.*]

fol. 236v13–247r17

*Doloyan ebügen neretü odun-u sudur*; Tibetan marginal title: *sMe bdun skar ma`i do [!]*.

KAS`JANENKO, No. 851; LIGETI, No. 1123.

Tib. *sMe bdun zhes bya ba skar ma`i mdo*.

This Sūtra was originally translated from Chinese into Mongolian and then into Tibetan; compare LIGETI, 1930: 168 and ELVERSKOG, 2008.

fol. 247v1–252v22

*Qutuy-tu naiman gegen neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *sNang brgyad*.

KAS`JANENKO, No. 754; LIGETI, No. 709.

Tib. *`Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po`i mdo*.

fol. 253r1–256v3

*Qutuy-tu qas erdeni neretü amin gegen neretü sudur*; Tibetan marginal title: *sNang brgyad*.

fol. 256v4–263r2

*Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen ner-e-tü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *rTa snang brgyad*.

KAS`JANENKO, No. 754 (?); LIGETI, No. 709.

Tib. *`Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po`i mdo*.

fol. 263r3–267v27

*Qutuy-tu öljei qutuy čoyčalaysan neretü yeke kölgen sudur*; Tibetan marginal title: *bKra shis brtsegs pa*.

Incomplete. The last folio of the volume, which is glued on cloth, is nearly illegible. The pagination is only partly readable: *qoyar jayun [...]*.

[Tib. *`Phags pa bkra shis brtsegs pa zhes bya ba theg pa chen po`i mdo.*]

Concordance: manuscript *Zungdai* and blockprint version of 1707<sup>70</sup>*Volume I*

Manuscript	Blockprint (1707)
1. <i>Qutuy-tu manjusiri-yin nere-yi üneger ügüleküi</i>	1. <i>Qutuy-tu manjusiri-yin ner-e-yi üneger ügüleküi</i>
2. <i>Qutuy-tu čaylasi ügei nasun kiged : belge bilig-tü neretü kölgen sudur</i>	2. <i>Qutuy-tu čaylasi ügei nasun kiged : belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur</i>
3. <i>Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin jirüken neretü tarni</i>	3. <i>Qutuy-tu nasun kiged čaylasi ügei belge bilig-tü-yin jirüken neretü tarni</i>
4. <i>Qamuy tegünčilen iregsen-ü usnis-a vijaya neretü-yin tarni kiged : onol</i>	4. <i>Qamuy tegünčilen iregsen-ü usnis-a vijaya ner-e-tü-yin tarni kiged onol</i>
5. <i>Qutuy-tu teyin büged ilayuysan qamuy mayui : jayayad-i oyoyata arilyayči neretü tarni</i>	5. <i>Qutuy-tu teyin büged ilayuysan qamuy mayui jayayad-i oyoyata arilyayči neretü tarni</i>
6. <i>Qutuy tegünčilen iregsen-ü oroi-ača yaruysan čayan sikür-tei busud-ta ülü ilaydaqu yeke-de qariyuluyči degedü bütügsen neretü tarni</i>	6. <i>Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü oroi-ača yaruysan : čayan sikür-tei busud-ta ülü ilaydaqu yekede qariyuluyči degedü bütügsen neretü tarni</i>
7. <i>Qutuy-tu badarangyui usnis-a neretü tarni</i>	7. <i>Badarangyui usnis-a neretü tarni</i>
8. <i>Toytayal tarni</i>	8. <i>Ilaju tegüs nöğčigsen burqan-u jayun naiman ner-e toytayal tarni</i>
9. <i>Qutuy-tu sigemüni burqan-u jirüken tarni</i>	9. <i>Šigamuni burqan-u jirüken tarni.</i>
10. <i>Qutuy-tu viročana-yin jirüken neretü tarni</i>	10. <i>Virojin-a burqan-u jirüken tarni.</i>
11. <i>Qutuy yuyuyusan yosuyar törökü tarni</i>	11. <i>Qutuy yuyuyusan yosuyar törökü tarni</i>
12. <i>Saran gereltüyin nere-yi dayan duradqu</i>	12. <i>Saran gerel-tü-yin ner-e dayan duradqui tarni</i>
13. <i>Qamuy tegünčilen iregsed-ün jirüken-i dayan duradqu tarni</i>	13. <i>Qamuy tegünčilen iregsed-ün jirüken</i>
14. <i>Ratna šiki burqan-u nereyi dayan duradqui tarni</i>	14. <i>Ratn-a siki burqan-u ner-e-yi orosiba</i>

70 Ernst collection, collector's number: ET 792 A, B.

15. <i>Qutuy-tu bilig baramid-un jayun naiman ner-e</i>	15. <i>Qutuy-tu bilig baramid-un jayun naiman ner-e</i>
16. <i>Qutuy-tu mayidari-yin jayun naiman nom nere kiged toytayal tarni</i>	16. <i>Qutuy-tu mayidari-yin jayun naiman ner-e kiged toytayal tarni</i>
17. <i>Qutuy-tu mayidari öbesüben aman aldaysan neretü tarni</i>	17. <i>Qutuy-tu mayidari öbesüben aman aldaysan neretü tarni</i>
18. <i>Qutuy-tu mañjusiri-yin bilig kiged : oyun-i nemegülügçi neretü tarni</i>	18. <i>Qutuy-tu mañjusiri-yin bilig kiged oyun-i nemegülügçi neretü darni</i>
19. <i>Qutuy-tu getülgegçi dara eke-yin jayun naiman ner-e</i>	19. <i>Qutuy-tai getülgegçi dara eke-yin jayun naiman ner-e</i>
20. <i>Virocan-a burqan-u qutuy-tai dari eke-yi maytaysan</i>	20. <i>Üneger toyoluyusan virocan-a burqan qutuy-tai dara eke-yi maytaysan<sup>71</sup></i>
21. <i>Qutuytu ayulan dotoraki nabçin debel-tei : kemegdekü tarni</i>	21. <i>Qutuytu ayulan dotoraki nabçin debel-tei kemegdekü tarni</i>
22. <i>Qutuy-tu marici neretü tarni</i>	22. <i>Qutuy-tu marici neretü tarni</i>
23. <i>Qutuy-tu tuy-un üjügür-deki çarbayun-u çimeg neretü tarni</i>	23. <i>Qutuy-tu tuy-un üjügür-deki çarbayun-u çimeg ner-e-tü tarni</i>
24. <i>Çoy-tu vçir kimusutai neretü tarni</i>	24. <i>Çoy-tu vçir kimusutai kemegdekü tarni</i>
25. <i>Qutuy-tu yeke küçütü kemegdekü yeke kölgen sudur</i>	25. <i>Qutuy-tu yeke küçütü neretü yeke kölgen sudur</i>
26. <i>Qutuy-tu jerlig doysin kümün-i teyin büged nomoyadyayçi neretü tarni</i>	26. <i>Qutuy-tu jerlig doysin kümün-i teyin büged nomoyadyayçi neretü tarni</i>
27. <i>Qutuy-tu qamuy jedker-i oytalun arilyayçi toytayal tarni</i>	27. <i>Qutuy-tu qamuy jedker-i oytal-un arilyayçi toytayal tarni</i>
28. <i>Ary-a avalokiti isvari-yin tarni kemegdekü</i>	28. <i>Ary-a avalokiti isvari-yin tarni</i>
29. <i>Arslan dayutu-yin tarni</i>	29. <i>Ary-a avalokiti isvari-yin jirüken</i>
30. <i>Qutuy-tu amoga basa-yin jirüken neretü tarni.</i>	30. <i>Arslan dayutu-yin tarni</i>
31. <i>Amoga basa-yin gün üilesi nomlaysan arban oron-u tarni</i>	31. <i>Qutuy-tu üjegçi erketü amoga baş-a-yin jirüken neretü tarni</i>
32. <i>Qutuy-tu samandabadir-a-yin tarni kemegdekü</i>	32. <i>Qutuy-tu samanda badar-i-yin tarni kemegdekü</i>

71 Not mentioned in LIGETI 1930: 138. The text is, however, extant in the blockprint of the 1727 edition preserved at the University Library of the Catholic University of Leuven / Belgium.

33. <i>Qutuy-tu arban vačir-a bey-e-yin jirüken</i>	33. <i>Qutuy-tu arban vačirabani-yin jirüken</i>
34. <i>Mengge-yi dabqučayuluysan : kilingten-ü qayan-i maytayal tarni</i>	34. <i>Mengge-yi dabqučayuluysan kiling-ten-ü qayan maytayal tarni</i>
35. <i>Qutuy-tu vačir ülü ilaydaqu yal metü sayitur mungqarayuluyci neretü tarni</i>	35. <i>Qutuy-tu včir ülü ilaydaqu yal metü sayitur mungqarayuluyci neretü tarni</i>
36. <i>Qutuy-tu arvis tarnis qun qayan yekede amuyuluyci neretü</i>	36. <i>Qutuy-tu arvis tarnis-un qayan yekede amuyuluyci neretü</i>
37. <i>Qutuy-tu olan köbegün-tü bradisari neretü tarni</i>	37. <i>Qutuy-tu bradisari ner-e-tü tarni</i> <sup>72</sup>
38. <i>Qutuy-tu busud-ta ülü ilaydaqu ayul ügei-yi öggügči neretü</i>	38. <i>Qutuy-tu busud-ta ülü ilaydaqu ayul ügei-yi öggügči neretü</i>
39. <i>Qutuy-tu mingyan bolyayči neretü tarni</i>	39. <i>Mingyan bolyayči neretü tarni</i>
40. <i>Qutuy-tu jiči qariyulun ilayuyči neretü</i>	40. <i>Qutuy-tu jiči qariyul-un ilayuyči neretü</i>
41. <i>Qutuy-tu jiči qariyuluyci küčütü kemegdekü</i>	41. <i>Qutuy-tu jiči qariyuluyci küčütü kemekü</i>
42. <i>Qutuy-tu üiles-ün qamuy tüidker-i teyin büged arilyayči neretü tarni</i>	42. <i>Qutuy-tu üiles-ün qamuy tüidker-i teyin büged arilyayči neretü tarni</i>
43. <i>Qutuy-tu bayilduyan-i ilayuyči neretü tarni</i>	43. <i>Qutuy-tu bayilduyan-i ilayuyči ner-e-tü tarni</i>
44. <i>Bey-e kelen sedkil-ün yurban küliyesün-i sayitur ilayuyči neretü tarni</i>	44. <i>Bey-e kelen sedkil-ün yurban küliyesün-i aldarayuluyci neretü tarni</i> <sup>73</sup>
45. <i>Qutuy-tai ilayuyısan neretü tarni</i>	45. <i>Qutuy-tai ilayuyısan neretü tarni</i>
46. <i>Yeke čoytu-yin sudur</i>	46. <i>Yeke čoy-tai-yin sudur</i>
47. <i>Qutuy-tu erdeni-lüge tegüsügsen nere-tü tarni</i>	47. <i>Qutuy-tu erdeni-lüge tegüsügsen neretü tarni</i>
48. <i>Qutuy-tu qoora-yi arilyayči neretü arvis tarni</i>	48. <i>Qutuy-tu qoor-a-yi arilyayči neretü arvis tarni</i>
49. <i>Qutuy-tai ungsiysan-iyar bütükü : ilaju tegüs nöğčigsen kimusutai eke neretü arvis-un qatun</i>	49. <i>Qutuy-tai ungsiysan-iyar bütükü ilaju tegüs nöğčigsen qutuy-tai angguli neretü arvis-un qayan</i> <sup>74</sup>
50. <i>Qutuy-tu qamuy nom-un eke neretü tarni</i>	50. <i>Qamuy nom-un eke neretü tarni</i>
51. <i>Qutuy-tu oroi-yin čindamani neretü tarni</i>	51. <i>Qutuy-tai oroi-yin erdeni</i> <sup>75</sup> <i>neretü tarni</i>

72 The Leuven blockprint as well as LIGETI, 1930: 142, and USPENSKY, 1999: 153 have *olan köbegün* in the title.

73 The title is identical with the title in the Leuven blockprint, whereas the title in LIGETI, 1930: 144 corresponds to the title in the manuscript edition.

74 The title is identical to the title in the Leuven blockprint, whereas the title given in LIGETI, 1930: 145 corresponds to the title in the manuscript edition.

52. <i>Qutuy-tu jiryuyan üsüg-tü kemekü arvis tarni</i>	52. <i>Qutuy-tai jiryuyan üsüg-tü kemekü arvis tarni</i>
53. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen qorin tabun mingyatu-yin tarni</i>	53. <i>Jayun silug-i toytayayçı kaged eldeb tarni</i>
54. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yin tarni</i>	54. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen qorin tabun mingyatu-yin tarni</i> <sup>76</sup>
55. <i>Naiman mingyatu-yin tarni</i>	55. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yin tarni</i>
56. <i>Jiryuyan baramid-un jirüken tarni</i>	56. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen naiman mingyatu-yin tarni</i>
57. <i>Jiryuyan baramid-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>	57. <i>Jiryuyan baramid-un jirüken tarni</i>
58. <i>Arban baramid-i olyaşuluyçı neretü tarni</i>	58. <i>Jiryuyan baramid-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>
59. <i>Dörben çaylasi ügei-yi olyaşuluyçı tarni.</i>	59. <i>Arban baramid-i olyaşuluyçı tarni</i>
60. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yi toytayaysan bolqu-yin tarni</i>	60. <i>Dörben çaylasi ügei-yi olyaşuluyçı tarni.</i>
61. <i>Qutuy-tu olangki sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>	61. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyatu-yi toytayaysan bolqu-yin tarni</i> <sup>77</sup>
62. <i>Qutuy-tu modun-u jokiyal-un jürüken.</i>	62. <i>Qutuy-tu olangki sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>
63. <i>Qutuy-tu samandaraja-yin sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>	63. <i>Qutuy-tu modun-u jokiyal-un jürüken.</i>
64. <i>Qutuy-tu mahā brati sari-yi toytayaysan bolqu-yin tarni.</i>	64. <i>Qutuy-tu samandaranča-yin sudur-i toytayaysan bolqu-yin tarni</i>
65. <i>Qutuy-tu langka avatara-yin sudur-nuyud-i ungsiysan bolqu-yin toytayal tarni</i>	65. <i>Qutuy-tu mahā brati sari-yi toytayaysan bolqu-yin tarni</i> <sup>78</sup>
66. <i>Qutuy-tu včir-iyar ayuyuluyçı-yin tarni</i>	66. <i>Qutuy-tu langka avatar-a-yin sudur-nuyud-i ungsiysan bolqu-yin toytayal tarni</i>
67. <i>Qutuy-tu nisün yabuyçı arvis tarni-sun qayan</i>	67. <i>Qutuy-tu včir ayuyuluyçı-yin tarni kemekü</i>
68. <i>Qutuy-tu yeke egülen-ü sudur</i>	68. <i>Nisün yabuyçı arvis tarni</i> <sup>79</sup>
69. <i>Gray-nuyud-un eke neretü tarni</i>	69. <i>Qutuy-tu yeke egülen-ü sudur</i>
	70. <i>Gray-nuyud-un eke neretü tarni</i>

75 The Leuven blockprint and LIGETI read *čindamani*.

76 Extant in the Leuven blockprint, but not mentioned in LIGETI, 1930: 146.

77 Extant in the Leuven blockprint, but not mentioned in LIGETI, 1930: 147.

78 Nos. 65 and 66 are not mentioned in LIGETI, 1930: 148. Both texts are extant in the Leuven blockprint.

79 Title at the end: *Qutuy-tu dirabida-yin arvis tarnis-un qayan* (fol. 125r9/10). This title is also given at the end of the text in the Leuven blockprint.

70. <i>Odun-u eke neretü tarni</i>	71. <i>Odun-u eke neretü tarni</i>
71. <i>Yeke kölgen-ü yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruyçı neretü sudur</i>	
72. <i>Arbisun erke-tei yeke tayus</i>	
73. <i>Qutuy-tu arvis-un yeke erketei öber-e öber-e dayaqui neretü tarni</i>	
74. <i>Včir-un qosiyu neretü luus-un tangyariy</i>	72. <i>Včir-un qosiyu neretü luus-un tangyariy</i>
75. <i>Qutuy-tu oytaryu-yin vačir temür qosiyu neretü tarni</i>	73. <i>Qutuy-tu oytaryu-yin včir temür qosiyu neretü tarni</i>
76. <i>Qutuy-tu temür qosiyu tarni</i>	74. <i>Qutuy-tu temür qosiyu neretü tarni</i>
77. <i>Degedü seçen nom čayan lingqu-a.</i>	
78. <i>Yeke serigün tün sudur</i>	
79. <i>Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyçı sudur</i>	
80. <i>Qutuy degedü altan gereltü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur</i>	
81. <i>Qutuy-tu qara temür qosiyu neretü tarni</i>	75. <i>Qutuy-tu qara temür qosiyu neretü tarni</i>
82. <i>Qutuy-tu ulayan jes qosiyu ber qoor-tan-u qamuy jüg-üd-i darun üiledügči neretü tarni</i>	76. <i>Qutuy-tu ulayan jes qosiyu bar qoor-tanu qamuy jüg-üd-i darun üiledügči neretü tarni</i> <sup>80</sup>
83. <i>Qutuy-tu qara kelen aman-u jalan-yi amidurliyul üiledügči neretü yeke kölgen sudur</i>	77. <i>Qutuy-tu qar-a kelen aman jala-yi amurliyulun üiledügči neretü yeke kölgen sudur</i> <sup>81</sup>
84. <i>Včir kilinglegsen yeke qayan : qara kelen aman-i qariyuluyçı tarni kilinglegsed-ün qayan</i>	78. <i>Včir kilinglegsen yeke qayan qar-a kelen aman-i qariyuluyçı tarni</i>
85. <i>Qutuy-tu nidün-i teyin büged arilyayçı neretü arvis tarni</i>	79. <i>Qutuy-tu nidün-i teyin büged arilyayçı neretü arvis tarni</i>
86. <i>Qutuy-tu nidün-i ebečin-i sayitur amurliyuluyçı sudur</i>	80. <i>Qutuy-tu nidün-ü ebečin-i sayitur amurliyuluyçı sudur</i>
87. <i>Aysiy-a ebečin-i amurliyuluyçı tarni</i>	81. <i>Akšir-a-yin ebedčin-i amurliyuluyçı tarni</i>
88. <i>Qutuy-tu qoortiy ebečin-i : sayitur amurliyuluyçı sudur</i>	82. <i>Qutuy-tu qoortiy ebedčin-i : sayitur amurliyuluyçı sudur</i>
89. <i>Qutuy-tu qamuy ebedčin-i sayitur amurliyuluyçı neretü tarni</i>	83. <i>Qutuy-tu qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluyçı neretü tarni</i>
90. <i>Gejig ebedčin-i amurliyuluyçı tarni</i>	84. <i>Kijig ebedčin-i amurliyuluyçı tarni</i>

80 The Leuven blockprint gives a shorter title: *Qutuy-tu ulayan jes qosiyun-u tarni*.

81 The title in the Leuven blockprint differs slightly: *Qutuy-tu qara kelen aman-i amurliyuluyçı ner-e-tü tarni*.

91. <i>Qutuy-tu gejig ebedčín-i sayitur amurliyuluyčǐ neretü tarni</i>	85. <i>Qutuy-tu kijig ebedčín-i sayitur amurliyuluyčǐ neretü tarni</i>
92. <i>Qutuy-tu yeke toyosun jirüken</i>	86. <i>Qutuy-tu yeke tayus-un jirüken tarni</i>
93. <i>Qutuy-tu todqar-i arilyayčǐ tarni</i>	87. <i>Qutuy-tu todqar-i arilyayčǐ tarni</i>
94. <i>Qutuy-tu qamuy jedker-i tasul-un teyin büged arilyayčǐ neretü tarni</i>	88. <i>Qutuy-tu qamuy jedker-i tasul-un teyin büged arilyayčǐ neretü tarni</i>
95. <i>Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača : ed kiged aduyusun-i sakín nemegülügčǐ neretü tarni.</i>	89. <i>Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača : ed kiged aduyusun-i sakín nemegülügčǐ ner-e-tü tarni</i>
96. <i>Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača kesig-i öggügčǐ neretü yeke kölgen sudur</i>	90. <i>Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-ača kesig-i öggügčǐ neretü yeke kölgen sudur</i> <sup>82</sup>
97. <i>Qutuy-tu ed-ün sijim neretü tarni</i>	91. <i>Qutuy-tai ed-ün sijim neretü tarni</i>
98. <i>Qutuy-tu sayín erdeni neretü tarni</i>	92. <i>Qutuy-tu sayín erdeni neretü tarni</i>
99. <i>Busud-ta ülü ilaydaqu yaksa-yin tarni</i>	93. <i>Busud-ta ülü ilaydaqu üneger medegčǐ yakš-a-yin tarni</i>
100. <i>Qutuy-tu ed mal-i sakín nemegülügčǐ neretü tarni</i>	94. <i>Qutuy-tu ed mal-i sakín nemegülügčǐ neretü tarni</i>
101. <i>Qutuy-tu čiyulyan-u ejen-ü tarni</i>	95. <i>Qutuy-tu čiyulyan-u ejen-ü tarni</i>
102. <i>Qutuy-tu čiyulyan-u ejen erdeni üres yarquyin sang üre tariyan kiged ed ayursun-i arbidqayčǐ kemekü tarni</i>	96. <i>Qutuy-tu čiyulyan-u ejen erdeni üres yarqu-yin sang : ür-e tariyan kiged ed ayurasun-i arbidqayčǐ kemekü tarni</i>
103. <i>Qutuy-tu sedkigsen sidišün yarqu-yin oron ed-ün ejen-eče toyoratan kiged : aduyusun-u ayimay-yi čiyulyan-a ilayuyčǐ tarni</i>	97. <i>Qutuy-tu sedkigsen sidiš-ün yarqu-yin oron ed-ün ejen-neče doyor-a-tan kiged aduyusun-u ayimay ilayuyčǐ tarni</i>
104. <i>Qutuy-tu jambhala qamuy qonin-u üküli sayitur amurliyulun üiledügčǐ</i>	98. <i>Qutuy-tu cambala qamuy qonin-u ükül-i sayitur amurliyul-un üiledügčǐ tarni</i>
105. <i>Qutuy-tu rimanta neretü tarni</i>	99. <i>Qutuy-tu rimanda neretü tarni</i>
106. <i>Qutuy-tu rimanta neretü tarni</i>	100. <i>Qutuy-tu rimanda neretü tarni</i> <sup>83</sup>
107. <i>Qutuy-tu qara maha kala-yin morin-u tarni</i>	101. <i>Qutuy-tu qara maq-a gala-yin morin-u tarni</i>
108. <i>Čoy-tu mahakala yurban yirtinčü-yi erkeber bolyayčǐ</i>	102. <i>Čoy-tu maq-a gala yurban yirtinčü-yi erke-ber bolyayčǐ</i>

82 Between the nos. 90 and 91, the Leuven blockprint contains a longer text: *Kesig-i öggügčǐ neretü yeke kölgen sudur* (fol. 187v1–196v31).

83 Not mentioned in LIGETI, 1930: 154, but included in the Leuven blockprint.

109. <i>Vaisiravani qayan čoytu vačir-a ban-i</i>	103. <i>Vaisiravani qayan</i>
110. <i>Qutuy-tu morin-u qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluyči tarni</i>	104. <i>Qutuy-tu morin-u qamuy ebečin-i sayitur amurliyuluyči tarni</i>
111. <i>Vačir-iyar teyin büged ebderči neretü tarni</i>	105. <i>Včir-iyar teyin büged ebdegči neretü tarni</i> <sup>84</sup>
112. <i>Qutuy-tu sayin galab-ud-tur neretü yeke kölgen sudur</i>	106. <i>Qutuy-tu sayin galab-ud-tu neretü yeke kölgen sudur</i>
113. <i>Ilaju tegüs nögčigsen eke bilig baramid</i>	107. <i>Ilaju tegüs nögčigsen eke bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen yool jirüken</i>
114. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyan silüg-ün udq-a-yi endegürel ügei quriyaysan silüg</i>	108. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jayun mingyan silüg-ün udq-a endegürel ügei quriyaysan silüg</i>
115. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen eke bilig baramid namančilal-un sudur kemekü</i>	109. <i>Bilig-ün činadu kijayara kürügsen eke bilig baramid-un namančilal-un sudur kemekü</i>
116. <i>Qutuy-tu nögčiküi čaj-un belge bilig neretü yeke kölgen sudur</i>	110. <i>Qutuy-tu nögčiküi čaj-un belge bilig neretü yeke kölgen sudur</i>
117. <i>Ilaju tegüs nögčigsen otači burqan-u sudur-un jang yosun-u jirüken-ü quriyangyui čindamani kemekü</i>	111. <i>Otači burqan-u sudur</i> <sup>85</sup>
118. <i>Qamuy kilinčasi namančilaqui sudur</i>	112. <i>Qutuy-tu yurban čoyča kemegdekü yeke kölgen sudur</i>
119. <i>Qutuy-tu sayin yabudal irügerün qayan neretü</i>	113. <i>Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan</i>

84 In the blockprint in St. Petersburg a text entitled *Gubir-a neretü yags-a-yin tarni* follows, see USPENSKY, 1999: 162.

85 The title of the Leuven blockprint is identical with the title of the manuscript, whereas LIGETI, 1930: 157 gives the abridged title.

## Volume II

Manuscript	Blockprint (1707)
120. <i>Qutuy-tu mayidari-yin irüger-ün qayan</i>	114. <i>Qutuy-tu mayidari-yin irüger-ün qayan</i>
121. No Mongolian title, Tibetan marginal title: <i>sPyor `jug smon lam</i> <sup>86</sup>	115. <i>Čary-a avatar-a-yin sudur</i>
122. <i>Amuyulang-tu sügevadi-yin oron-dur töröl-i bariyči irüger degedü oron-u qayalyas-i negegči</i> <sup>87</sup>	
123. <i>Nigen silüg-tü</i>	116. <i>Nigen silüg-tü</i>
124. <i>Qoyar silüg-tü tarni</i>	117. <i>Qoyar silüg-tü</i>
125. <i>Dörben silüg-tü</i>	118. <i>Dörben silüg-tü</i>
126. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen quriyangyui silüg</i>	119. <i>Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen quriyangyui silüg</i>
127. <i>Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayara kürügsen ner-e-tü yeke kölgen sudur</i>	120. <i>Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur</i>
128. <i>Qutuy-tu oytaryui-yin jirüken ner-e-tü yeke kölgen sudur</i>	121. <i>Qutuy-tu oytaryu-yin jirüken neretü yeke kölgen sudur</i>
129. <i>Qutuy-tu yajar-un jirüken-ü jayun naiman nere : toytayal tarni-luy-a nigen-e</i>	122. <i>Qutuy-tu yajar-un jirüken-ü jayun naiman ner-e toytayal tarni-luy-a nigen-e</i>
130. <i>Fajar-un sudur</i>	123. <i>Fajar-un sudur</i>
131. <i>Ger dabqučayuluysan sudur</i>	124. <i>Ger dabqučayuluysan sudur</i>
132. <i>Belge bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingyan silüg-tü</i>	
133. <i>Qutuy-tu mayidari-yin öčigsen naiman nom neretü yeke kölgen sudur</i>	125. <i>Qutuy-tu mayidari-yin öčigsen naiman nom neretü yeke kölgen sudur</i>
134. <i>Qutuy-tu sagar-a luusun qayan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>	126. <i>Qutuy-tu sagar-a luus-un qayan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>

86 The text is not mentioned in LIGETI, 1930: 158. It is, however, extant in the earlier edition of 1707 preserved in Leuven and bears a nearly identical title: *Čakr-a [!] avatar-a-yin irüger orosiba*. The earlier blockprint from Bern has the title *Bodisung-narun yabudal-tur oroqu neretü sastir* (fol. 6r-9v).

87 This text is extant in the Bern blockprint under the title *Sügevadi-yin oron-dur töröl abqui irügel degedü oron* [one word illegible] *kemekü* (fol. 9v-13v).

135. <i>Qutuy-tu yurban erdeni-tür itegel yabuylqui neretü yeke kölgen sudur</i>	127. <i>Qutuy-tu yurban erdeni-dür itegel yabuylqui neretü yeke kölgen sudur</i>
136. <i>Naran-u sudur</i>	128. <i>Naran-u sudur</i>
137. <i>Saran-u sudur</i>	129. <i>Saran-u sudur</i>
138. <i>Qutuy-tu erdeni saran köbegün-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>	130. <i>Qutuy-tu erdeni saran köbegün-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>
139. <i>Fajar usun-u nomoyadqan daruyulun čidayči yeke kölgen sudur</i>	
140. <i>Qutuy-tu emegen-i öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>	131. <i>Qutuy-tai emegen-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>
141. <i>Bodisadu-yin ündüsün-eče eng uridu onol-tu jüil</i>	132. <i>Bodisung-yin ündüsün-eče eng uridu onol-un jüil</i> <sup>88</sup>
142. <i>Qutuy-tu em-e bars-un öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>	133. <i>Qutuy-tu eme bars-un öčigsen neretü yeke kölgen sudur</i>
143. <i>Bang gung neretü mörgöl</i>	134. <i>Bang gung neretü mörgöl</i>
144. <i>Qutuy-tu üker-ün ayulan vivanggirid-i üjegülügsen neretü yeke kölgen sudur</i>	135. <i>Qutuy-tu üker-ün ayulan-tur vivanggirid-i üjegülügsen neretü yeke kölgen sudur</i>
145. <i>Qutuy-tu arban jüg-ün qarangyui-yi masida arilyayči neretü yeke kölgen sudur</i>	136. <i>Qutuy-tu arban jüg-ün qarangyu-yi masida arilyayči neretü yeke kölgen sudur</i>
146. <i>Qutuy-tu degedü modun-u čimeg ner-e-tü yeke kölgen sudur</i>	137. <i>Qutuy-tu degedü modun-u čimeg neretü yeke kölgen sudur</i>
	138. <i>Qutuy-tu qamuy jedkeri oytalun arilyayči neretü tarni</i> <sup>89</sup>
147. <i>Qutuy-tu ayusi-yin jirüken-iyer nasun-u abisig öggügči ner-e-tü tarni</i>	139. <i>Qutuy-tu ayusi-yin jirüken-iyer nasun-u abisig öggügči neretü tarni</i>
148. <i>Erdeni nasun-i bütügegči ner-e-tü</i>	140. <i>Erdeni nasun-u bütügegči neretü</i> <sup>90</sup>
149. <i>Qutuy-tu qamuy ayusi-yin jirüken bolai</i>	141. <i>Qutuy-tu qamuy ayusi-yin jirüken</i>
150. <i>Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruysan qar-a sikür-tei ner-e-tü tarni</i>	142. <i>Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruysan qar-a sikür-tei neretü tarni</i>
151. <i>Yeke qar-a ökin tengri čenggegči usnis-a ner-e-tü tarni</i>	143. <i>Yeke qar-a ökin tengri čenggegči usnis-a neretü tarni</i>

88 In LIGETI, 1930: 162 no title is provided. The Leuven blockprint has the exact identical title.

89 Not mentioned in LIGETI, 1930: 163/164. The text is included in the Leuven blockprint, but not in the earlier Bern blockprint.

90 The title given in the Leuven and Bern blockprints is longer: *Erdeni nasun-u bütügegči neretü öljei qutuy kiged irüger-lüge nigen-e*.

<p>152. <i>Oroi-ača yaruysan čayan sikür-tei-yin egüden-eče jiči qariyulqui yosun</i><sup>91</sup></p> <p>153. No title, also no Tibetan marginal title</p> <p>154. No title, also no Tibetan marginal title</p> <p>155. <i>Činaysi qariyuluyči mayui tarnis-un kürdün kemekü</i></p> <p>156. <i>Qutuy-tu degedü altan genel-tü sudur-nuyud-un erketü kögürge-yin dayu-tu doysin tarni yeke kölgen sudur</i></p> <p>157. <i>Gray odud-un ariyun-a büridkeküi jokiyal-un sudur kemekü</i></p> <p>158. <i>Luus-un qayan-u tayalal-i qangyayči</i></p> <p>159. <i>Gray-un qamuy ebedčün-i sayitur amurliyuluyči tarni</i></p> <p>160. <i>Qutuy-tu iljonsing modun-u sudur</i></p> <p>161. <i>Arban qoyar jilün yeren nigen temür qadayasu-tu doysin ada todqar-i arilyayči tarni</i></p> <p>162. <i>Qamuy gem-üd-i arilyayči : adistid-un kiged jula kemekü sudur</i></p> <p>163. <i>Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur</i></p> <p>164. <i>Kitad-un todqar-i qariyuluyči kemekü sudur</i><sup>94</sup></p> <p>165. <i>Qutuy-tu iljongsing modun-u sudur</i></p> <p>166. <i>Arban yurban kürdün-ü tarni</i></p> <p>167. <i>Qayan-u üjügülügsen bridi qubilyan-i jiči qariyuluyči neretü yeke kölgen sudur</i></p> <p>168. <i>Doloyan ebügen neretü odun-u sudur</i></p>	<p>144. <i>Čayan sikür-tei-yin qariyul-i urbayuluyči</i></p> <p>145. <i>Činaysi qariyuluyči mayui tarnis-un kürdün kemekü</i></p> <p>146. <i>Qutuy-tu altan genel-tü sudur-nuyud-un erketü kögürge-yin dayutu doysin darni neretü yeke kölgen sudur</i></p> <p>147. <i>Gray odud-un ariyun-a büridkeküi jokiyal-un sudur kemekü</i><sup>92</sup></p> <p>148. <i>Luus-un qayan-u tayalal-i qayayači</i><sup>93</sup></p> <p>149. <i>Gray-un qamuy ebedčün-i sayitur amurliyuluyči tarni</i></p> <p>150. <i>Qutuy-tu iljonsing modun-u sudur</i></p> <p>151. <i>Arban yurban kürdün-ü tarni</i></p> <p>152. <i>Qayan-u üjegülügsen bradi qubilyan-i jiči qariyuluyči neretü yeke kölgen sudur</i></p> <p>153. <i>Doloyan ebügen neretü odun-u sudur</i></p> <p>154. <i>Kitad-un todqar-i qariyuluyči kemekü sudur</i><sup>95</sup></p> <p>155. <i>Qamuy gem-üd-i arilyayči adistid-un gegen jula kemekü sudur</i></p>
---	---

91 The Bern blockprint bears the identical title.

92 Slightly different title in LIGETI, 1930.

93 The Leuven blockprint bears the identical title.

94 The text is extant in LIGETI, 1930: 168.

95 Not mentioned in LIGETI, 1930: 167. The Leuven blockprint includes this text, with a slightly different title: *Qutuy-tu manjusiri nomlaysan kitad-un todqar-i činaysi qariyulqu kemekü sudur*.

169. <i>Qutuy-tu naiman gegen neretü yeke kölgen sudur</i>	
170. <i>Qutuy-tu qas erdeni neretü amin gegen neretü sudur</i>	
171. <i>Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen ner-e-tü yeke kölgen sudur</i>	156. <i>Qutuy-tu oytaryu-i yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur</i>
172. <i>Qutuy-tu öljei qutuy çoyçalaysan neretü yeke kölgen sudur</i>	157. <i>Qutuy-tu öljei qutuy çoyçalaysan neretü yeke kölgen sudur</i>
	158. <i>Öljei-tü silüg</i>
	159. <i>Qutuy-tu vayisali balyasun-dur oruysan yeke sudur</i>
	160. <i>Badzar dovaca-yin irüger</i>
	161. <i>Doloyan ülemji burqan-u öljei-tü silüg</i>
	162. <i>Tabun tegünçilen iregsen-ü öljei-tü silüg</i> <sup>96</sup>

## Abbreviations

KAS'JANENKO  
LIGETI

*Katalog Peterburgskogo rukopisnogo "Gandžura"*  
*Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé*

96 The order of the last two texts corresponds with the Leuven blockprint. The last title given in the Leuven volume is slightly different: *yurban erdenis-yin öljei-tü silüg*. LIGETI, 1930: 170–171 gives the two last texts in reverse order, as does the Bern blockprint.

## Bibliography

CERENSODNOM, Dalantai/ Manfred TAUBE

1993 *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*. Berlin: Akademie-Verlag (Berliner Turfantexte, 16).

CHIDO, Elisabetta

2009 *The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarbuxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences*. Part 2. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

ELVERSKOG, Johan

2008 “The Mongolian Big Dipper Sūtra.” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29.1 (2006): 87–123.

ET 712, B, A

Undated *Zungdui* collection, Vol. I, II. Collection of Prof. Dr. Richard Ernst, Winterthur/ Switzerland.

HEISSIG, Walther

1954 *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

1957 “Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628–1629).” In: *Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, pp. 71–92.

1957/58 “The Mongol Manuscripts and Xylographs of the Belgian Scheut-Mission.” *Central Asiatic Journal* III: 161–189.

1961/62 “Eine kleine mongolische Klosterbibliothek in Tsakhar.” *Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern* XLI/XLII: 557–590.

1962 *Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 50).

1966 “Zur Bestandsaufnahme und Katalogisierung mongolischer Handschriften und Blockdrucke in Japan.” *Ural-Altäische Jahrbücher* 38: 44–91.

1975 “Toyin Guosi ~ Guisi alias Čoytu Guisi: Versuch einer Identifizierung.” *Zentralasiatische Studien* 9: 361–446.

HEISSIG, Walther/ Charles BAWDEN

1971 *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs*. By Walther HEISSIG, assisted by Charles BAWDEN. Copenhagen: The Royal Library.

HEISSIG, Walther/ Klaus SAGASTER

1961 *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Beschrieben von Walther HEISSIG unter Mitarbeit von Klaus SAGASTER. Wiesbaden: Steiner (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, I).

ISIBALDAN

1835 *Erdeni-yin erike. Mongolische Chronik der lamaistischen Klosterbauten der Mongolei von Isibaldan (1835)*. In Faksimile mit Einleitung und Namensverzeichnis herausgegeben von Walther HEISSIG. Kopenhagen: Ejnar Munksgaard, 1961 (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Series Nova, II).

KAS'YANENKO, Zoya K.

1993 *Katalog Peterburgskogo rukopisnogo "Gandžura". Sostavlenie, vvedenie, transliteraciya i ukazateli*. Moskva: Izdatel'skaya firma "Vostochnaya literatura".

KOLLMAR-PAULENZ, Karénina

2001 "The Tibetan and Mongolian Manuscripts and Blockprints Preserved at the University Library of the Catholic University of Leuven (Belgium)." In: KU Wie-ying (ed.): *Missionary Approaches and Linguistics in Mainland China and Taiwan*. Leuven: Leuven University Press, pp. 253–268.

2002 "A Note on the Mongolian Translator Ayusi gūsi." In: KOLLMAR-PAULENZ, Karénina / Christian PETER (eds.): *Tractata Tibetica et Mongolica. Festschrift für Klaus Sagaster zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, pp. 177–187.

2009 "Eine Schweizer Sammlung mongolischer Handschriften und Blockdrucke." *Zentralasiatische Studien* 38: 211–226.

KOLLMAR-PAULENZ, Karénina / Dorothea HEUSCHERT

1998 *A Catalogue of the Tibetan, Mongolian, and Manchu Collection of Blockprints and Manuscripts Preserved at the University Library of the Catholic University of Leuven / Belgium*. Unpublished manuscript.

LIGETI, Louis

1930 "La Collection Mongole Schilling von Canstadt à la Bibliotheque de l'Institut." *T'oung Pao* XXVII: 119–178.

- 1942–44 *Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé*. Vol. I: Catalogue. Budapest: Societé Körösi Csoma.
- LOKESH, Chandra (ed.)
- 1973–1979 *Mongolian Kanjur*. Ed. by LOKESH, Chandra; from the collection of Raghuvira. Vol. 1–108. Delhi: Rani (Śata-piṭaka Series, 101–208).
- MEISEZAHN, Richard Othon
- 1968 “Über zwei mDo-mañ Redaktionen und ihre Editionen in Tibet und China.” *Zentralasiatische Studien* 2: 67–149.
- MONG. 37
- Undated *Zungdui* volume. Vol. II, early Kangxi period. Bernisches Historisches Museum.
- SARKÖZI, Alice
- 1982 “A 17<sup>th</sup> Century Mongol *Mañjuśrīnāmasaṅgīti* with Commentary.” *Acta Orientalia Hungarica* 36: 449–468.
- SAZYKIN, Aleksej G.
- 2003 *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta Vostokovedenija Rossijskoj Akademii Nauk*. Sankt Peterburg: Izdatel'skaja firma “Vostochnaja literature” RAN.
- ST. PETERSBURG GANJUR
- Manuscript Kanjur, preserved at St. Petersburg State University, Russia.
- SUNGDUI TERIGÜN BÖLÖG
- 1727 *Sungdui terigün bölög*. Beijing blockprint. University Library of the Catholic University of Leuven/Belgium, Department of Rare Manuscripts and Books.
- SUNGDUI TERIGÜN BÖLÖG/ NÖGÜGE BÖLÖG
- 1707 Beijing blockprint. Vol. I, II. Collection of Prof. Dr. Richard Ernst, Winterthur / Switzerland. Collector's number: ET 792, B, A.
- TARNIS-UN QURIYANGUI
- 1707 *Tarnis-un quriyangyui*. Vol. II. Beijing blockprint. University Library of the Catholic University of Leuven / Belgium, Department of Rare Manuscripts and Books.
- TAUBE, Manfred
- 1966 *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Wiesbaden: Steiner. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI, 1–4).
- 1968 “Zur Textgeschichte einiger Gzuñs-bsdus-Ausgaben.” *Zentralasiatische Studien* 2: 55–66.

*TIBETAN TRIPITAKA*

1955–1961 *The Tibetan Tripitaka*. Peking Edition. Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto. Edited by Daisetz T. SUZUKI. Vol. 1–45 Bkaḥ-ḥgyur. Vol. 46–150 Bstan-ḥgyur. Vol. 151 Dkar-chag. Vol. 152–164 Extra (Btsoñ Kha pa/Lcañ Skya). Vol. 165–168 Catalogue. Tokyo, Kyoto.

USPENSKY, Vladimir L.

1999 *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

